**Notion: N0010**

**Notion originale: диалект**

**Notion translittere: dialekt**

**Notion traduite: dialecte**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) dialekt

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) dialect

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) dialekto

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) dialecto

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) dialetto

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) dijalekat

**Document: D163**

Titre: Язык и алфавит как политика

Titre translittéré: Âzyk i alfavit kak politika

Titre traduit: La langue et l’alphabet comme politique

Type: linguistique - page internet

Langue: russe

Auteur: ТИШКОВ, Валерий [TIŠKOV, Valerij]

In: Руский Архипелаг, сетевой проэкт «Русского мира» 2008

Lien: http://www.archipelag.ru/geoculture/langsnpeoples/Yazikovaya%20politika/language/

Extrait E0090

С точки зрения современной науки, даже широко распространенное деление на языки и диалекты является условным и во многом зависит от политики и от властных отношений. Среди ученых существует яркое выражение: « язык — это тот же диалект, но только с армией, а диалект — это тот же язык, но только без армии» . Другими словами, за кем больше властных ресурсов — у того больше возможностей утвердить свою систему коммуникации в качестве главной или более привилегированной.

Du point de vue de la science contemporaine, même la division la plus répandue en langues et dialectes est conditionnée et dépend de la politique et des rapports d’autorité. Parmi les scientifiques, il existe une expression marquante : « la langue est la même chose que le dialecte mais avec une armée, le dialecte est la même chose que la langue mais sans une armée» . Autrement dit, ceux qui ont plus de pouvoirs ont plus de possibilités d’imposer leur système de communication en tant que système dominant et privilégié.

**Document: D395**

Titre: Закон РФ n° 3612-I от 9 октября 1992 г. Основы законодательства Российской Федерации о культуре (редакция от 30.12.2009), Российская газета, 31.08.2004, n° 188, стр. 1 [Статья 4]

Titre translittéré: Zakon RF n° 3612-I ot 9 oktâbrâ 1992 g Osnovy zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii o kul'ture (redakciâ ot 30.12.2009), Rossijskaâ gazeta, 31.08.2004, n° 188, str. 1, [Stat'â 4]

Titre traduit: Loi de la Fédération de Russie n° 3612-I du 9 octobre 1992 Les fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture (rédaction du 30.12.2009), Journal de Russie, 31.08.2004, n° 188, p. 1, [Article 4]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1956

Статья 4. Область применения Основ законодательства Российской Федерации о культуре.
Настоящие Основы регулируют культурную деятельность в следующих областях:
выявление, изучение, охрана, реставрация и использование памятников истории и культуры;
художественная литература, кинематография, сценическое, пластическое, музыкальное искусство, архитектура и дизайн, фотоискусство, другие виды и жанры искусства;
художественные народные промыслы и ремесла, народная культура в таких ее проявлениях, как языки, диалекты и говоры, фольклор, обычаи и обряды, исторические топонимы;(...).

Article 4. Domaine d'application des Fondements de la législation de la Fédération de Russie sur la culture.
Les fondements présents régulent l'activité culturelle dans les domaines suivants :
localisation, étude, protection, restauration et utilisation des monuments culturels et historiques ;
littérature, cinématographie, art scénique, plastique et musical, architecture et design, art de la photographie, autres genres et types d'art ;
art populaire et artisanat, culture populaire dans ses manifestations telles que les langues, les dialectes et les parlers, le folklore, les rites et les coutumes, les toponymes historiques;(...).

**Document: D432**

Titre: Закон Республики Татарстан n° 1705 от 3.07.1998 г. О культуре, Республика Татарстан, 04.08.1998, n° 156 [Статья 3].

Titre translittéré: Zakon Respubliki Tatarstan n° 1705 ot 03.07.1998 g O Kul'ture, Respublika Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Stat'â 3]

Titre traduit: Loi de la République de Tatarstan n° 1705 du 03.07.1998 sur la culture, République de Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Article 3]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2022

Статья 3. Основные понятия
Для целей настоящего Закона используются следующие основные понятия:
культурная деятельность - деятельность по сохранению, созданию, распространению и освоению культурных ценностей;
культурные ценности - нравственные и эстетические идеалы, нормы и образцы поведения, языки, диалекты и говоры, национальные традиции и обычаи, исторические топонимы, фольклор, художественные промыслы и ремесла, произведения литературы, искусства, результаты и методы научных исследований культурной деятельности, имеющие историко-культурную значимость здания, сооружения, предметы и технологии, уникальные в историко-культурном отношении территории и объекты;

Article 3. Notions principales.
Suite à la présente loi, les notions suivantes sont utilisées:
l'activité culturelle est une activité pour la conservation, la création, la diffusion et le développement des valeurs culturelles;
les valeurs culturelles sont les idéaux moraux et esthétiques, les normes et les exemples de comportement, les langues, les dialectes et les parlers, les traditions et les coutumes nationales, les toponymes historiques, le folklore, l'artisanat et les métiers d'art, les œuvres littéraires, les œuvres d'art, les méthodes et les résultats de la recherche scientifique sur les activités culturelles, les bâtiments ayant une importance historique et culturelle, les édifices, les objets et les technologies uniques du point de vue historique et culturel;

**Document: D433**

Titre: Закон Республики Татарстан n° 1705 от 3.07.1998 г. О культуре, Республика Татарстан, 04.08.1998, n° 156 [Статья 4].

Titre translittéré: Zakon Respubliki Tatarstan n° 1705 ot 03.07.1998 g O Kul'ture, Respublika Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Stat'â 4]

Titre traduit: Loi de la République de Tatarstan n° 1705 du 03.07.1998 sur la culture, République de Tatarstan, 04.08.1998, n° 156 [Article 4]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E2023

Статья 4. Область применения Закона Республики Татарстан "О культуре"
Настоящий Закон регулирует культурную деятельность в следующих областях:
выявление, изучение, охрана, реставрация и использование памятников истории и культуры;
художественная литература, кинематография, сценическое, пластическое, музыкальное искусство, архитектура и дизайн, фотоискусство, другие виды и жанры искусства;
художественные народные промыслы и ремесла, языки, диалекты и говоры, фольклор, обычаи и обряды, исторические топонимы;

Article 4. Domaine d'application de la loi de la République de Tatarstan "Sur la culture"
Cette loi réglemente l'activité culturelle dans les domaines suivants:
l'identification, l'étude, la protection, la restauration et l'utilisation des monuments de l'histoire et de la culture;
la littérature, la cinématographie, l'art scénique, plastique et musical, l'architecture et le design, l'art de la photographie, autres formes et genres d'art;
l'artisanat et les métiers populaires de l'art, les langues, les dialectes et les parlers, le folklore, les rites et les coutumes, les toponymes historiques ;

**Document: D074**

Titre: О перспективах социологических исследований в русистике

Titre translittéré: O perspektivah sociologičeskih issledovanij v rusistike

Titre traduit: A propos des perspectives des recherches sociologiques dans les études russes

Type: linguistique - article de périodique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

In : Русистика, n°2, 1992, pp. 96-106

Extrait E0085

В большинстве стран Африки на первом плане по значимости стоят вопросы языкового строительства: выбор языка или диалекта, который мог бы претендовать на статус государственного языка (или языка межнационального общения), разработка письменностей, функциональное и ситуативное соотношение разных языков и диалектов и т.п.

Dans la plupart des pays d’Afrique, les questions de la standardisation linguistique [construction linguistique] occupent la première place : le choix d’une langue ou d’un dialecte qui pourrait prétendre au statut de langue d’État (ou de la langue de communication entre nationalités), le développement de l’écrit, la répartition fonctionnelle et les situations des langues et des dialectes, etc.

**Document: D307**

Titre: Конституция Республики Северная Осетия-Алания от 12 ноября 1994 г. (редакция от 29.12.2012), Северная Осетия, 02.06.2005, n° 97

Titre translittéré: Konstituciâ Respubliki Severnaâ Osetiâ-Alaniâ ot 12 noâbrâ 1994 g. (redakciâ ot 29.12.2012), Severnaâ Osetiâ, 02.06.2005, n° 97

Titre traduit: Constitution de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie du 12 novembre 1994 (rédaction du 29.12.2012), Ossétie du Nord, 02.06.2005, n° 97

Type: juridique - constitution (régional)

Langue: russe

Extrait E1987, p. [Статья 15 (Stat'â 15) (Article 15)]

1. Государственными языками Республики Северная Осетия - Алания являются осетинский и русский.
2. Осетинский язык (иронский и дигорский диалекты) является основой национального самосознания осетинского народа. Сохранение и развитие осетинского языка является одной из важнейших задач органов государственной власти Республики Северная Осетия - Алания.
3. В Республике Северная Осетия - Алания народам, проживающим на ее территории, гарантируется право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения.

1. Les langues d'État de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie sont l'ossète et le russe.
2. La langue ossète (les dialectes iron et digor) est la base de la conscience nationale du peuple ossète. La sauvegarde et le développement de la langue ossète sont une des tâches les plus importantes des pouvoirs publics de la République d'Ossétie-du-Nord-Alanie.
3. La République d'Ossétie-du-Nord-Alanie garantit le droit à la sauvegarde de la langue native et à la création des conditions pour son enseignement aux peuples habitant sur son territoire.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0432, p. 8-9

Лучшим примером успешного применения основополагающих принципов марксистской теории при рассмотрении социолингвистических проблем является разработанная в советском языкознании теория национального языка, построенная в свете учения К. Маркса о процессе формирования наций, в ходе которого происходит "концентрация диалектов в единый национальный язык, обусловленная экономической и политической концентрацией".

La théorie de la langue nationale, développée par les sciences du langage soviétiques, selon l'enseignement de K. Marx sur le processus de la formation des nations, au cours duquel se produit la "concentration des dialectes dans une langue nationale unifiée, conditionnée par la concentration économique et politique", est le meilleur exemple d'une application réussie des principes de base de la théorie marxiste lors de l'analyse des problèmes sociolinguistiques.

Extrait E0430, p. 9

Учет анализируемых с позиций исторического материализма общественно исторических условий развития языка лежит в основе предлагаемого советскими языковедами решения вопроса о соотношении языка народности и языка нации, о связи общенародного языка с его территориальными диалектами, о распределении диалектов близкородственных языков.

La prise en compte des conditions sociales et historiques du développement de la langue, analysées selon les positions du matérialisme historique, se trouve à la base de la solution, proposée par les linguistes soviétiques, du problème de la corrélation entre la langue d'ethnie et la langue de nation, du lien de la langue commune du peuple avec ses dialectes territoriaux et de la distribution de l'ensemble des dialectes des langues très apparentées.

Extrait E0421, p. 30

Наблюдая за коммуникативным поведением индейцев, носителей одного из диалектов чинкукского языка (Wishram Chinook), Д. Хаймс пришел к выводу, что социальные нормы этого индейского племени предписывают то, что исследователь называет "серьезным отношением к языку", ожиданием нежелательных последствий от неосторожного его употребления.

En observant le comportement communicatif des Indiens, locuteurs d'un dialecte de la langue chinook (Wishram Chinook), D. Hymes a conclu que les normes sociales de cette tribu indienne prescrivent, ce que le chercheur appelle " attitude sérieuse envers la langue ", une attente des conséquences indésirables de son utilisation imprudente.

Extrait E0436, p. 68

В предмет изучения социолингвистики Л. Б. Никольский включает прежде всего широкий круг вопросов, относящихся к языковой ситуации. Сюда входят, в частности, исследования разного рода спонтанных языковых процессов взаимодействия языков и диалектов, формирования наддиалектных форм речи, языкового нормирования и становления национального литературного языка.(...) В предметную область социолингвистики включается также вся проблематика, связанная с языковой политикой и, в частности, все сознательные процессы нормирования языка обществом и создание национальных литературных языков, кодификационные процессы, процессы терминотворчества и т.п.

L. B. Nikol'skij inclut dans le domaine d'objet d'études de la sociolinguistique avant tout un cercle large de questions en rapport avec la situation linguistique. Ce sont, notamment, l'analyse de toute sorte de processus linguistiques spontanés d'interactions entre langues et dialectes, de la formation de formes langagières supra-dialectales, de la normativisation linguistique et de la formation de la langue littéraire nationale. […] Toute la problématique, liée à la politique linguistique et, notamment, tous les processus conscients de la normativisation de la langue par la société et la création des langues littéraires nationales, les processus de codification, les processus de création de la terminologie etc., entre aussi dans le domaine d'objet d'études de la sociolinguistique.

Extrait E0422, p. 73

Обьектом наблюдений Дж. Гамперца было население одного поселка на севере Hорвегии, образующее единый речевой коллектив, члены которого обнаруживают однотипные закономерности речевого использования единого репертуара языковых средств и, в частности, переключения с литературного языка на диалект. В качестве примеров языковых коллективов можно привести коллективы носителей языка, диалекта, говора, а в качестве примеров языковых общностей -социальные и социально-демографические категории населения многоязычной страны, характеризующиеся как социальными так и языковыми признаками.

La population d'un village au nord de la Norvège, formant un collectif de parole, dont les membres manifestent des régularités similaires dans l'utilisation des mêmes ressources linguistiques, et notamment, du passage de la langue littéraire au dialecte, a fait l'objet des observations de J. Gumperz.Comme exemple de collectifs de langue nous pouvons évoquer les communautés de locuteurs de langue, de dialecte ou de parler, et, comme exemple de communauté de langue nous pouvons évoquer des catégories sociales et socio-démographiques de la population d'un pays plurinational se caractérisant par des signes sociaux et linguistiques.

Extrait E0423, p. 74

Так, например, иерархическому ряду микро- и макросистем говоров и диалектов русского языка соответствует иерархический ряд языковых коллективов (коллективов носителей говоров, диалектов, языка в целом), использующих эти системы. В ряде случаев одна и та же социолингвистическая единица (например, коллектив носителей того или иного говора или диалекта) может рассматриваться и как языковой и как речевой коллектив в зависимости от того, что является предметом анализа - языковая структура используемой данным коллективом коммуникативной системы или же реализация этой структуры в речи.

Ainsi, par exemple, à une hiérarchie de micro et macro-systèmes de parlers et de dialectes de la langue russe correspond une hiérarchie des communautés de langue (collectifs de locuteurs de parlers, de dialectes, de la langue en général), utilisant ces systèmes. Dans un certain nombre de cas, la même unité sociolinguistique (par exemple, le collectif de locuteurs de tel ou tel parler ou dialecte) peut être considérée à la fois comme collectif de langue et comme collectif de parole, en fonction de l'objet de l'analyse : soit c'est la structure du système communicatif utilisée par ce collectif, soit la réalisation de cette structure dans la parole.

Extrait E0424, p. 75

Любой языковой или речевой коллектив характеризуется наличием единой социально-коммуникативной системы. Необходимость во введении этого понятия определяется тем, что в лингвистической литературе отсутствует общая категория, обозначающая совокупность языковых систем и подсистем (различных языков в условиях двуязычия, диалекта и литературного языка в условиях диглоссии и т.п.), используемых тем или иным речевым коллективом.

Chaque communauté de langue ou de parole se caractérise par la présence d'un seul et même système socio-communicatif. La nécessité d'introduire cette notion est déterminée par le fait que, dans la littérature linguistique, fait défaut une catégorie commune, désignant l'ensemble des systèmes et des sous-systèmes linguistiques (différentes langues dans les conditions de bilinguisme, de dialecte et de langue littéraire en situation de diglossie etc.) utilisé par tel ou tel collectif de parole.

Extrait E0425, p. 76

В самом деле, между компонентами социально-коммуникативной системы, т.е. языковыми системами и подсистемами, используемыми данным языковым или речевым коллективом языками, диалектами, жаргонами, арго и т. п., существуют отношения функциональной дополнительности. […] Отношения функциональной дополнительности существуют между компонентами любых социально-коммуникативных систем будь то функционально-стилистические подсистемы одноязычной социально-коммуникативной системы или литературный язык и территориальный диалект в условиях диглоссии или же, наконец, разные языки, образующие двуязычную коммуникативную систему в условиях билингвизма.[…] Это явление отмечается, в частности, Т. С. Коготковой в работе, посвященной описанию диглоссиии среди носителей одного из говоров русского языка, которые владеют как местным говором, так в известной мере литературным русским языком.

Effectivement, entre les composants du système socio-communicatif, c'est-à-dire des systèmes et des sous-systèmes linguistiques, les langues, dialectes, jargons, argots, etc., utilisés par un collectif de langue ou de parole, existent des relations de complémentarité fonctionnelle. […] Les relations de complémentarité fonctionnelle existent entre les composants de tout système socio-communicatif, que ce soit des sous-systèmes fonctionnels et stylistiques du système socio-communicatif monolingue, ou la langue littéraire et le dialecte territorial dans des conditions de diglossie, ou, enfin, des langues différentes formant un système communicatif bilingue dans des conditions de bilinguisme.[…] Ce fait est mentionné, notamment, par T.S. Kogotkova dans le travail consacré à la description de la diglossie parmi les locuteurs d'un des parlers de la langue russe qui maîtrisent aussi bien le parler local que dans une certaine mesure, la langue russe littéraire.

Extrait E0437, p. 77

Как справедливо отмечает Л. П. Крысин, разделение функций между сосуществующими подсистемами одного и того же языка (т. е. oтношение функциональной дополнительности) характеризует функционирование не только таких исторически и социально различных подсистем национального языка, как диалекты и литературный стандарт. Оно наблюдается также в случаях, когда говорящие используют, например, разные формы литературного языка: кодифицированный (книжный) и разговорный. […] В том случае, если речь идет о нации в целом, под социально коммуникативной системой подразумевается весь национальный язык - системно организованная совокупность языковых ресурсов нации от литературного языка до территориальных и социальных диалектов.

Comme le note, à juste titre, L.P. Krysin, la séparation des fonctions entre les sous-systèmes de la même langue (c'est-à-dire la relation de complémentarité fonctionnelle) caractérise le fonctionnement non seulement des sous-systèmes de la langue nationale, différents du point de vue historique et social, comme les dialectes et le standard littéraire. Elle s'observe aussi dans les cas, où les locuteurs utilisent, par exemple, les différentes formes de la langue littéraire : codifiée (livresque) et orale. […] S'il s'agit de la nation dans son intégralité, le système socio-communicatif correspond à la totalité de la langue nationale qui est la somme de ressources langagières de la nation, de la langue littéraire aux dialectes territoriaux et sociaux, organisée en système.

Extrait E0440, p. 84

Так, академик В.И. Жирмунский, характеризуя процесс вытеснения некоторых немецких диалектов литературным немецким языком и образования так называемых полудиалектов, отмечал, что с лингвистической точки зрения полудиалект отличается от диалекта более или менее последовательным устранением из него первичных или примарных признаков, т.е. признаков, представляющих собой значительные и, стало быть, наиболее заметные отклонения от литературного стандарта.

Ainsi, l'académicien V.I. Žirmunskij, en caractérisant le processus d'évincement de certains dialectes allemands par la langue allemande littéraire et de la création de semi-dialectes ainsi nommés, notait que, d'un point de vue linguistique, le semi-dialecte se distingue du dialecte par une suppression plus ou moins successive de caractéristiques primaires, c'est-à-dire les caractéristiques représentant les écarts les plus significatifs et par conséquent les plus notoires de la langue littéraire.

Extrait E0444, p. 94

Важным маркером общности культуры является местный диалект. Жители соседских поселков это "чужие", и отношение к ним переносится на их диалект и говоры. В северной Норвегии местные коренные жители всегда были традиционно отделены от торгово-землевладельческой и административной элиты. Поскольку именно последняя является носителем стандартного литературного языка, язык этот ассоциируется с социальным неравенством. Поэтому тот, кто использует литературный язык, отказываясь от местного диалекта, подчеркивает тем самым социальную дистанцию, разделяющую его от собеседника, и проявляет неуважение к местной культуре. Говорить на литературном языке с земляками значит важничать. В то же время для местной элиты, выходцев из других районов Норвегии, местный диалект ассоциируется с необразованностью, некультурностью.

Le dialecte local est un signe important de l'unité de la culture. Les habitants des villages voisins sont des "étrangers", et cette attitude envers eux est transposée à leur dialecte et parlers. En Norvège du nord, les habitants autochtones étaient toujours traditionnellement séparés de l'élite commerciale, administrative et des propriétaires terriens. Comme cette dernière emploie la langue littéraire standard, celle-ci est associée à une inégalité sociale. Par conséquent, celui qui utilise la langue littéraire, en refusant l'utilisation du dialecte local, souligne, de ce fait, la distance sociale qui le sépare de l'interlocuteur, et montre le non-respect de la culture locale. Pratiquer la langue littéraire avec les habitants de la région signifie être snob. En même temps pour l'élite locale, les originaires d'autres régions de Norvège, le dialecte local est associé au manque d'éducation et de culture.

Extrait E0445, p. 95

Выше отмечалось, что местный диалект и литературный норвежский язык оцениваются по-разному местными жителями, пользующимися преимущественно местным диалектом, и местной элитой, предпочитающей литературный язык. Характеризуя современный статус диалектов Англии, английские лингвисты М.А.К. Халлидей, А. Макинтош и П. Стривенс приводят ряд широко распространенных отрицательных суждений относительно городских и сельских диалектов современного английского языка (типа "грубый", "небрежный", "испорченный английский язык"), сопровождая их весьма существенной оговоркой: "такие взгляды распространены преимущественно среди тех, кто сами говорят на литературном английском языке (Standard English) с незначительной региональной окраской".

Ci-dessus était noté que le dialecte local et la langue littéraire norvégienne sont appréciés différemment par les habitants autochtones, qui utilisent préférentiellement le dialecte local, et l'élite locale, qui préfère la langue littéraire. En caractérisant le statut contemporain des dialectes de l'Angleterre, les linguistes anglais M.A.K. Halliday, A. McIntosh et P. Strevens évoquent un certain nombre d'appréciations négatives sur les dialectes urbains et ruraux de la langue anglaise contemporaine (langue anglaise "grossière", "non soignée", "déformée"), en l'accompagnant d'une précision importante : "ces représentations sont généralement répandues parmi ceux qui parlent la langue littéraire anglaise (Standard English) avec une touche régionale insignifiante".

Extrait E0426, p. 115

Так, например, население острова Мальты в целом представляет одноязычный коллектив, для которого родным языком является мальтийский (диалект арабского). В то же время многие жители этого острова владеют вторым языком -итальянским или английским.

Ainsi, par exemple, la population de l'île de Malte, représente globalement un collectif unilingue pour lequel la langue native est le maltais (dialecte de la langue arabe). En même temps, de nombreux habitants de cette île maîtrisent une langue seconde : l'italien ou l'anglais.

Extrait E0447, p. 116

Диглоссией, в частности, называется та ситуация, когда, скажем, носители итальянского или персидского языка используют местный диалект дома или среди друзей и переходят на литературный язык, общаясь с носителями других диалектов, или же в публичных выступлениях. Этот же термин характеризует ситуацию в Багдаде, где арабы христиане в среде единоверцев используют так называемый "христианский" арабский диалект, а в смешанной аудитории общий багдадский диалект "мусульманский арабский" .

La diglossie est, notamment, une situation où, par exemple, les locuteurs de la langue italienne ou perse utilisent le dialecte local à la maison ou avec des amis et passe à la langue littéraire en communiquant avec des locuteurs d'autres dialectes ou dans les discours publics. Le même terme caractérise la situation à Bagdad, où les Arabes chrétiens utilisent dans le milieu des croyants de la même foi le dialecte arabe "chrétien" ainsi nommé, et dans un milieu mixte, le dialecte commun de Bagdad, l'"arabe musulman".

Extrait E0441, p. 119

На основе этого подхода может быть, в частности, установлена общая картина соотношения тех или иных разновидностей одного и того же языка (например, литературного языка и местного диалекта) и распределения их социальных функций. Немалое значение приобретает вопрос о связи между распространением диглоссии и социальной структурой общества. На важность этой проблемы обращал внимание акад. В.М. Жирмунский, отмечавший наличие всеобщей диглоссии у носителей современных немецких "полудиалектов" (Halbmundarten).
Описывая положение с диалектами и полудиалектами, В.М. Жирмунский фактически определяет социальную базу возникновения диглоссиии в современном капиталистическом обществе. […] Так возникают социальные условия для распространения полудиалекта с характерным для него широким диапазоном колебаний между двумя полюсами-собственно диалектом и литературным языком в его разговорной форме. Таким образом, возникает один из наиболее распространенных вариантов диглоссиии - "диалект - литературный язык".
Соотношение между сосуществующими в пределах одних и тех же речевых коллективов литературным языком и диалектом варьируется в различных ареалах. Так, в отличие от районов, сохранивших аграрный уклад, в районах сплошной индустриализации в Рурской области, промышленных районах Саксонии старый местный диалект полностью вытеснен полудиалектом.

Sur la base de cette approche, notamment, peut être établi le tableau des corrélations entre telle ou telle variante de la même langue, par exemple entre la langue littéraire et le dialecte local, et de distribution de leurs fonctions sociales. Une importance non négligeable découle de la question du lien entre le développement de la diglossie et la structure sociale de la société. L'académicien V.M. Žirmunskij attirait l'attention sur l'importance de ce problème en notant la présence de la diglossie chez tous les locuteurs actuels des "semi-dialectes" allemands (Halbmundarten).
En décrivant la situation des dialectes et semi-dialectes, V.M. Žirmunskij, en fait détermine la base sociale de la diglossie dans une société capitaliste contemporaine. […] Ainsi, aparaissent les conditions sociales pour la diffusion du semi-dialecte caractérisé par un large diapason d'oscillations entre les deux pôles : dialecte et langue littéraire dans sa forme orale. De cette façon, apparaît une des variantes les plus répandues de la diglossie : "dialecte - langue littéraire".
La relation entre langue littéraire et dialecte coexistant au sein des mêmes collectifs de parole varie dans des aires différentes. Ainsi, contrairement aux régions qui ont conservé un mode de vie agricole, dans les zones d'industrialisation, totale dans la Ruhr, et celles de la Saxe, le vieux dialecte local est complétement remplacé par le semi-dialecte.

Extrait E0453, p. 133

При определении языковой ситуации возникает необходимость в родовом понятии, которое охватывало бы как язык, так и любую его разновидность (литературный стандарт, диалект, говор и т.п.), обслуживающую данный коллектив. Л.Б.Никольский использует в своем первом определении термин "языковое образование". В работах других авторов в этом смысле употребляется иногда термин идиом, который характеризуется Д.Брозовичем как "общий", качественно иерархически нейтральный, т.е. не имеющий специфического значения.

Pour déterminer la situation linguistique il apparaît la nécessité d'une notion générique qui engloberait et la langue et toutes ses variétés (standard littéraire, dialecte, parler etc.) servant à un collectif donné. L.B. Nikol'skij utilise dans sa première formulation le terme de "création linguistique". Dans les travaux d'autres auteurs est utilisé dans ce sens le terme de "idiome" qui est caractérisé par D. Brozovič comme "commun", qualitativement hiérarchiquement neutre, c'est-à-dire sans une signification spécifique.

Extrait E0451, p. 135

Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.

Extrait E0427, p. 145

Так, например, для ситуации в Нигерии, по-видимому, существенно то, что диалект города Кано, став основной литературной формой языка хауса, вытесняет другие диалекты.

Ainsi, par exemple, pour la situation au Nigeria, il semble être essentiel que le dialecte de la ville de Cano, devenu la forme littéraire principale de la langue haoussa, repousse les autres dialectes.

Extrait E0428, p. 149

Немало примеров сознательного регулирования обществом языковых процессов приводит Ю. Д. Дешериев: "Диалектные базы младописьменных, а также старописьменных языков, сменивших в советское время свои диалектные основы, установились путем сознательного выбора диалекта или группы говоров".

Un nombre important d'exemples de régulation consciente des processus linguistiques est donné par Û.D. Dešeriev : "Les bases dialectales des langues de littérisation récente, et aussi des langues de littérisation ancienne, qui ont changé à l'époque soviétique leurs fonds dialectaux, se sont établies par un choix conscient en faveur du dialecte ou du groupe de parlers".

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1852, p. 12

Кавказ издавна называют горой языков и народов. Местами – что ни аул, то новый язык или диалект. Здесь представлена почти четвертая часть всех языков Советского Союза. Огромное их большинство образует иберийско-кавказскую семью. Она распадается на четыре группы: картвельскую (или иберийскую), абхазо-адыгскую, дагестанскую и нахскую.

Depuis longtemps le Caucase est nommé la montagne des langues et des peuples . Par endroits, chaque village parle une nouvelle langue ou un nouveau dialecte. Presqu'un quart de toutes les langues de l'URSS s'y trouve présent. La très grande majorité est constitutive de la famille ibéro-caucasienne. Elle se divise en quatre groupes : kartvélien (ou ibérique), abkhazo-adygien, daghestanien et nakhe.

Extrait E1854, p. 18

Анализ итогов переписи показывает, что всего было выделено 146 языков и наречий и, значит, столько же более или менее самостоятельных народов (этносов). Однако действительное их число, по-видимому, было несколько больше. Об этом, в частности, свидетельствуют итоги всеобщей переписи 1926 г., во время которой было выявлено свыше 190 этнических единиц и около 150 языков (без наречий и диалектов).

L'analyse des résultats du recensement démontre qu'il existe 146 langues et variétés linguistiques et donc, à peu près autant de peuples indépendants (ethnies). Cependant, leur nombre réel serait un peu plus élevé. Notamment, les résultats du recensement général de 1926 en sont la preuve car on a découvert plus de 190 unités ethniques et environs 150 langues (sans compter les variétés linguistiques et les dialectes).

Extrait E1861, p. 60-61

Азербайджанский язык относится к старописьменным литературным языкам. (...) Литературный язык развивается в двух направлениях: а) традиционно-классическом и б) общенародном. (...) В устном литературном языке преобладала общенародная основа, источником обогащения устной формы служили диалекты и говоры.

La langue azérie fait partie des langues littéraires de littérisation ancienne. (…) La langue littéraire se développe dans deux directions : a) par voie traditionnelle classique et b) par voie de vulgarisation populaire commune. (…) La base populaire commune prédominait dans la langue littéraire orale, les dialectes et les parlers servaient de source d'enrichissement de la forme orale.

Extrait E1865, p. 88

В 1936 г. на Первом лингвистическом съезде была устранена из алфавита буква ‘х'. Таким образом, из 40 букв первого латинизированного алфавита осталось лишь 30. Работа по усвоению нового алфавита проходила в условиях постоянных дискуссий. Прийти к единому мнению специалистам мешала принадлежность к той или иной диалектной группе. Будучи лингвистически слабо образованными, она зачастую не могли освободиться от влияния собственного диалекта. Кроме объективных трудностей были недостатки и чисто организационного характера.

En 1936, au cours du Premier Congrès linguistique la lettre ‘x' a été exclue. Ainsi, seulement 30 lettres sur les 40 du premier alphabet latinisé ont été conservées. Le travail sur le nouvel alphabet progressait dans un environnement de discussions incessantes. L'appartenance des spécialistes à tel ou tel groupe dialectal empêchait l'aboutissement d'une opinion commune. Ayant des compétences linguistiques faibles, ils ne pouvaient généralement pas se libérer de l'influence de leur propre dialecte. Mises à part les difficultés objectives, on constatait également des défauts d'organisation.

Extrait E1867, p. 90

Период формирования киpгизского литературного языка относится к советской эпохе. Он начал складываться на основе северных диалектов в середине 20-х годов. Существенную роль в становлении и развитии литературного языка сыграла деятельность таких акынов, как Токтогул Сатылганов и Тоголок Молдо.

La période de formation de la langue littéraire kirghize est liée à l'époque soviétique. Elle a commencé à se former à la base des dialectes du Nord au milieu des années 20. L'activité des akynes, comme Toktogul Satylganov et Togolok Moldo, a joué un rôle important dans la mise en place et le développement de la langue littéraire.

Extrait E1882, p. 127

Как известно, для создания письменности (как и литературного языка) требуется диалектная база. Однако у малых народностей обычно ни один из диалектов не имел необходимой престижности, благодаря чему носители различных диалектов зачастую предпочитали пользоваться письменностью какого-нибудь соседнего более крупного народа (например, многие народности Памира охотно использовали таджикскую письменность).

Comme on le sait, pour créer une écriture (ainsi qu'une langue littéraire), on a besoin d'une base dialectale. Cependant, chez les petits peuples aucun des dialectes n'était suffisamment prestigieux, et grâce à cela les locuteurs de différents dialectes ont préféré le plus souvent utiliser l'écriture d'un autre peuple voisin plus nombreux (par exemple, de nombreux peuples de Pamir ont volontiers utilisé l'écriture tadjike).

Extrait E1883, p. 150

Акад. А. Шегрен (1794-1855), основоположник осетинского языкознания, начал заниматься осетинским языком в середине 30-х годов XIX в. (...) Он усвоил в совершенстве осетинский язык по двум основным диалектам: иронскому (по Шегрену: тагаурскому) и дигорскому. Собрал колоссальный языковой материал, на основе которого написал "Осетинскую грамматику"(...), вышедшую в Петербурге в 1844 г.

L'académicien A. Šegren (1794-1855), fondateur de la linguistique ossète, a commencé à étudier la langue ossète au milieu des années 30 de XIXème siècle. (…) Il a parfaitement appris la langue ossète en se basant sur deux dialectes principaux : l'iron (selon Šegren : le tagaour) et le digor. Il a accumulé des renseignements linguistiques colossaux à la base desquels il a rédigé la Grammaire ossète (…), publiée à Saint-Pétersbourg en 1844.

Extrait E1884, p. 150

А. Шегрен в своей грамматике основательно разъясняет "письмена и прозношение оных", старается обозначить буквами все звуки языка. Он насчитывает в осетинском языке (во всех диалектах и говорах) 46-47 звуков. Эти звуки встречаются в отдельных диалектах не все. В тагаурском (как автор называет иронский диалект) он насчитывает 35-36 звуков, в дигорском – 43, в юго-осетинских говорах – около 37 звуков.

Dans sa grammaire, A. Šegren explique soigneusement l'écriture et la prononciation de ces langues , il essaye de définir tous les sons de la langue par des lettres. Il compte 46-47 sons dans la langue ossète (dans tous les dialectes et tous les parlers). On trouve ces sons dans certains dialectes, mais pas tous. Dans le tagaour (l'auteur appelle ainsi le dialecte iron), il compte 35-36 sons, dans le digor, il y en a 43, dans les parlers ossètes du sud, environ 37 sons.

Extrait E1885, p. 152

Осетинские тексты на арабском шрифте были обнаружены мною в 1957 г. (...) Для филолога указанный текст представляет специальный интерес, так как автор переводил с арабского сразу на оба диалекта осетинского языка (иронский и дигорский). Более того, в книге автор выделил также перевод на уаллагкомовский смешанный иронско-дигорский говор.

J'ai trouvé des textes ossètes en écriture arabe en 1957. (…) Pour un philologue ce texte représente un intérêt particulier, puisque l'auteur traduisait de l'arabe directement en deux dialectes de la langue ossète (l'iron et le digor). D'autant plus que l'auteur a également mis en avant une traduction dans un parler mélangé irono-digor d'ouallakhom.

Extrait E1897, p. 189

У адыгейцев сразу же после завершения гражданской войны был проведен ряд мероприятий по утверждению национальной письменноcти. Прежде всего специалисты занялись выяснением фонологических норм будущей базы письменно-литературного языка. Это было сопряжено с определением опорного диалекта. Из четырех основных диалектов – абадзехского, бжедугского, шипсугского и темиргоевского (чемгуйского) – в качестве основы литературного диалекта был выбран последний.

Chez les Adyguéens, juste après la guerre civile, une série de mesures de promotion de l'écriture nationale a été réalisée. Avant tout, les spécialistes se sont occupés d'identifier les normes phonologiques pour la future base de la langue écrite et littéraire. Elle était liée au choix du dialecte directeur. Parmi les quatre dialectes principaux, l'abadze, le bjedough, le chapsough et le kemirgoy (temirgoy), on a choisi le dernier comme base du dialecte littéraire.

Extrait E1899, p. 211

Характерно, что в дореволюционный период и отчасти в первое десятилетие после революции в ходу была теория единого монгольского языка. Сущность ее заключалась в признании бурятского и калмыцкого языков диалектами монгольского. Этой теории придерживался и основоположник советского монголоведения Б. Я. Владимирцов.

Il est caractéristique que durant la période prérévolutionnaire et en partie pendant la première décennie après la révolution, on utilisait la théorie de la langue mongole commune. Elle consistait à reconnaître les langues bouriate et kalmouk comme des dialectes de la langue mongole. Le fondateur des études mongoles soviétiques B. Â. Vladimircov s'en tenait également à cette théorie.

Extrait E1904, p. 226

Из двадцати трёх северно-сибирских и дальневосточных языков, большая часть которых состоит из рaзличных диалектов, только на языках наиболее крупных народностей издается учебная и некоторая иная литература для подготовительного и первых двух классов местной начальной школы. Дальнейшее обучение проводится полностью на русском языке.

La plus grande partie des langues sur les vingt-trois que compte la Sibérie du Nord et de l'Extrême Orient sont composées de différents dialectes, et c'est seulement parmi les langues des peuples les plus nombreux que l'on publie des ouvrages didactiques ainsi que d'autres pour les cours préparatoires et les deux premières années de l'école primaire locale. L'enseignement ultérieur est fait complètement en russe.

Extrait E1906, p. 243

В 1871 г. И.Я. Яковлев представил первый вариант нового алфавита и выпустил чувашский букварь.(...) Этот алфавит сыграл свою положительную роль в деле развития письменности, книгопечатания и образования в Чувашии, однако он страдал существенными недостатками.
Во-первых, алфавит был ориентирован на так называемый низовой диалект, носителем которого был сам автор. Это ограничило распространение письменности среди носителей других диалектов. Во-вторых, алфавит был громоздким и технически несовершенным...

En 1871, I. Â. Âkovlev a présenté la première variante du nouvel alphabet et a édité un abécédaire tchouvache. (…) Cet alphabet a joué son rôle positif dans le développement de l'écriture ; dans l'imprimerie et l'enseignement de la Tchouvachie, cependant il avait des défauts importants.
Premièrement, l'alphabet était orienté vers un soi-disant dialecte de base dont l'auteur lui-même était locuteur. Cela limitait sa propagation parmi les locuteurs des autres dialectes. Deuxièmement, l'alphabet était volumineux et imparfait du point de vue technique...

Extrait E1908, p. 247

За годы Советской власти у мордвы развились и оформились два литературных языка: эрзя-мордовский и мокша-мордовский.
Первоначально успешному развитию обоих литературных языков мешала диалектная неопределенность. В конце 20-х годов в основу эрзянского литературного языка был положен диалект, распространенный в Ардатовском (ныне Атяшевском) р-не Мордовской ССР (с. Козловка), а мокшанский литературный язык сформировался на базе красно-слободско-темниковского диалекта.

Pendant les années du pouvoir soviétique deux langues littéraires des Mordves se sont développées et ont pris forme : l'erzya-mordve et le mokcha-mordve.
Initialement, l'imprécision dialectale empêchait le développement progressif des deux langues littéraires. A la fin des années 20, on a choisi pour base de la langue littéraire erzya un dialecte qui était répandu dans le district d'Ardatovsky (actuellement district d'Atyashevsky) de la RSS de Mordovie (village Kozlovka), et la langue littéraire mokcha s'est formée sur la base du dialecte krasno-slobodsko-temnikov.

Extrait E1909, p. 249

Развитие марийского письменно-литературного языка в первое время тормозилось из-за неясности его диалектной базы. Сначала издание газет и журналов велось на разных диалектах. (...)
После образования Марийской АО выпуск разрозненных и разнодиалектных изданий прекратился и все книгопечатание было сосредоточено в Москве при Центриздате народов СССР. Всю книжную продукцию и прессу начали выпускать лишь на двух наречиях марийского языка: луговом (с привлечением особенностей восточного наречия) и горном. Это и дало начало становлению у марийцев двух литературных языков...

Dans un premier temps, le développement du mari écrit et littéraire était freiné à cause l'imprécision de sa base dialectale. D'abord, on publiait des journaux et des revues dans les différents dialectes. (…)
Après la création de l'Oblast Autonome des Maris, l'édition dispersée en différents dialectes fut arrêtée, l'imprimerie fut concentrée à Moscou auprès de l'Edition centrale des peuples de l'URSS. Toute la production de livres et de presse se fit dans deux variétés linguistiques du mari : celle des prairies (en rajoutant des particularités de la variété de l'est) et celle des montagnes. Ce fut le début de la mise en place de deux langues littéraires chez les Maris…

Extrait E1910, p. 276

...необходимо было определить, на основе какого диалекта следовало строить единый литературный язык данной народности. Диалектное же членение языков нередко бывало сложным и запутанным. И в данном случае помог социологический подход к изучаемому предмету. Не строй того или иного диалекта должен был приниматься во внимание (хотя вносилось и такое предложение), а социальное положение носителей диалектов. Как правило, за основу литературного языка принимался диалект, носители которого проживали в экономических и культурных центрах, количественно превосходили носителей других диалектов.

Il était nécessaire de définir quel dialecte servirait de base pour la création de la langue littéraire commune d'un peuple. La division dialectale des langues était compliquée et confuse. Dans cette situation, une approche sociolinguistique a beaucoup aidé pour le sujet étudié. On ne devait pas prendre en compte la structure de tel ou tel dialecte (bien que l'on ait fait cette suggestion), mais plutôt la situation sociale des locuteurs des dialectes. Généralement, le dialecte, dont les locuteurs habitaient dans les centres culturels et économiques et qui, quantitativement, dépassaient en nombre les locuteurs des autres dialectes, servait de base pour la langue littéraire.

Extrait E1915, p. 290

Н.А. Баскаков выделяет три периода развития языков народов СССР и их терминологии. (...)
Второй период (1929-1945 гг.) характеризуется все большим проникновением в национальные языки интернациональной терминологии и терминологии, связaнной с бурным развитием социалистической экономики и культуры. Наряду с этим с помощью словообразовательных средств родного языка и его диалектов создается значительное количество новых терминов.
Третий – после Великой Отечественной войны. В этот период усиливается деятельность ученых по дальнейшему упорядочению и созданию терминологии национальных языков. К этому времени уже более реально очерчиваются контуры общего лексического фонда литературных языков народов СССР. Наряду со средствами родного языка этот общий фонд становится важнейшим источником пополнения лексики языков новой терминологией.

N.A. Baskakov distingue trois périodes dans le développement des langues des peuples de l'URSS et de leurs terminologie. (…)
La deuxième période (1929-1945) est caractérisée par une pénétration massive de la terminologie internationale et de la terminologie liée au développement intense de l'économie et de la culture socialiste dans les langues nationales. Parallèlement, on crée une grande quantité de termes au moyen de la dérivation de la langue native et de ses dialectes.
La troisième période est celle d'après-guerre. Durant cette période, l'activité des chercheurs sur la normalisation et sur la création de la terminologie dans les langues nationales prend de l'importance. A ce moment-là, les contours du fonds lexical commun des langues littéraires des peuples de l'URSS se précisent. Parallèlement aux moyens de la langue native, ce fonds commun devient une source importante d'enrichissement des langues grâce à une nouvelle terminologie.

Extrait E1920, p. 302

Расцвет литературных языков, их демократизация и ориентировка на устную народную речь неизмеримо подняли их значение в общественной жизни народов, повысили авторитет. Литературные языки обогатились за счёт диалектов, усилив одновременно процессы нивелировки диалектных различий, что в свою очередь способствовало консолидации советских социалистических наций.

L'épanouissement des langues littéraires, leur démocratisation et leur orientation vers le langage populaire oral ont fait augmenter leur rôle d'une façon immesurable dans la vie publique des peuples, et en ont augmenté le prestige. Les langues littéraires se sont enrichies grâce aux dialectes en ayant parallèlement accéléré les processus de nivellement des différences dialectales, ce qui à son tour a stimulé la consolidation des nations soviétiques socialistes.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2053, p. 13

Язык русских, постоянно или долго живущих в иноязычном окружении, подвергается влиянию соответствующей языковой среды. Так, англоязычное окружение заставляет даже хорошо владеющих родным языком литераторов употреблять выражения телефонировать, взять автобус и т.д. На территории бывшего СССР речь русских подвергается фонетическому и лексическому влиянию местных языков. В то же время русский язык оказал очень сильное влияние на многие языки бывших союзных республик СССР, а также на языки народов, населяющих республики и территориальные образования Российской Федерации.
(...)
Следует отметить, что русский язык, хотя и включает в себя территориальные диалекты, но как бы полностью подчиняет их себе. Диалектные различия в русском языке почти не влияют на взаимопонимание людей, в отличие например, от немецкого или китайского языков, где диалектные различия зачастую не позволяют представителям разных диалектов понимать друг друга. Отсутствие серьезных диалектных различий это еще одна черта исконного русского языкового пространства.

La langue des Russes, habitant de façon permanente ou pour une longue durée dans un environnement de langue étrangère est influencée par un environnement linguistique correspondant. Par exemple, l'environnement anglophone oblige même des littéraires maîtrisant bien la langue native d'utiliser des expressions téléphoner (telefonirovat'), prendre le bus (vzât' avtobus), etc. Sur le territoire de l'ex-URSS, le langage des Russes est soumis à l'influence phonétique et lexicale des langues locales. En même temps, la langue russe a eu un impact très fort sur de nombreuses langues des anciennes républiques fédérées de l'URSS, ainsi que sur des langues des peuples habitant dans des républiques et des entités territoriales de la Fédération de Russie.
(...)
Il convient de noter que la langue russe, même si elle inclut des dialectes territoriaux, elle les domine totalement. Les différences dialectales de la langue russe n'influent presque pas la compréhension mutuelle des gens, à la différence, par exemple, de l'allemand ou du chinois, où les différences dialectales empêchent souvent les locuteurs de différents dialectes de se comprendre. L'absence de sérieuses différences dialectales est une autre caractéristique de l'espace linguistique russe traditionnel.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1803, p. 14

Балачка, или балаканье (к слову балакать) – смешанные языки на Юге России, степные диалекты казаков Дона и Кубани. Существуют три основные разновидности балачки – кубанская, донская и горская. Кубанская балачка сохраняет разговорную речь юго-восточных малороссийских диалектов XVIII столетия. Донская балачка представляет собой смешение восточно-украинских и южно-русских диалектов. Горская балачка появилась появилась в XIX в. во время кавказской войны, когда на язык кубанских и терских казаков оказывали влияние языки народов Кавказа.

Balachka ou balakan'e (dérivé du mot balakat') : Langues mélangées au sud de la Russie, dialectes de la steppe des cosaques du Don et du Kouban. Il existe trois variétés principales de balachka : celle du Kouban, celle du Don et celle des montagnes. Le balachka du Kouban garde le langage parlé des dialectes slaves orientaux du sud-est du XVIIIe siècle. Le balachka du Don est représentée par un mélange des dialectes d'Ukraine de l'Est et de ceux de Russie du Sud. Le balachka des montagnes est apparue au XIXe siècle pendant la guerre du Caucase lorsque la langue des cosaques du Kouban et du Don était influencée par les langues des peuples du Caucase.

Extrait E1838, p. 122

Спанглиш (сокращение слов Spanish и English) – собирательное название для целой группы смешанных языков и диалектов мексикано-американского приграничья, которые объединяют в себе черты английского и испанского языков в самых разнообразных комбинациях в зависимости от близости к границе, индивидуальных особенностей говорящего и т.д. (...).

Spanglish (contraction des mots Spanish et English) : dénomination collective pour tout un groupe de langues mélangées et de dialectes des zones frontalières latino-américaines, lesquels englobent les traits de l'anglais et de l'espagnol dans les combinaisons les plus variées en fonction de leur proximité avec la frontière, de particularités individuelles du locuteur, etc. (…) .

Extrait E1844, p. 140

Шотландский диалект английского языка (скотс) – вариант английского, испытавший заметное влияние шотландского языка. (...) В настоящее время шотландский диалект исчезает. (...)

Dialecte écossais de la langue anglaise (scots) : variante de l'anglais influencé de façon significative par la langue écossaise. (…) Actuellement, le dialecte écossais est en voie de disparition. (…).

Extrait E1845, p. 141

Эльзасский диалект – один из диалектов немецкого языка, который распространен практически по всей территории Эльзаса. Многие жители Эльзаса двуязычны, владея и эльзасским диалектом, и французским языком. В эльзасский диалект проникает все больше французских слов, он все больше смешивается с французским. По существу это вымирающий язык.

Dialecte alsacien : un des dialectes de la langue allemande répandu pratiquement dans tout le territoire de l'Alsace. De nombreux habitants de l'Alsace sont bilingues et parlent le dialecte alsacien aussi bien que la langue française. De plus en plus de mots français pénètrent dans le dialecte alsacien, il est de plus en plus mélangé avec le français. En réalité c'est une langue mourante.

Extrait E1851, p. 150

Янито – смешанный разговорный язык жителей территории Гибралтар, базирующийся в основном на андалусийском диалекте испанского языка при сильной интерференции английского языка и лексическом влиянии многих других языков (итальянского, мальтийского, арабского, иврита и др.).

Yanito : langue parlée mélangée par les habitants du territoire de Gibraltar laquelle se base principalement sur le dialecte andalou de la langue espagnole avec une forte interférence avec la langue anglaise et avec une influence lexicale de nombreuses autres langues (italien, maltais, arabe, hébreu et autres).

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0392, p. 16

Андийцы - коренное население высокогорья Западного Дагестана, родственны аварцам, к которым причисляются во время переписей. Общая численность (вместе с цезскими народами) — 55—60 тыс. чел. (1992, оценка). Верующие — мусульмане-сунниты. Пользуются русской и аварской письменностями. Языки их имеют большое количество диалектов и говоров.

Les Andijtsi représentent la population autochtone des hautes montagnes du Daghestan de l'Ouest, ils sont de la même origine que les Avars auxquels ils sont rattachés dans les recensements. La population totale (avec les peuples tsesques) est de 55-60 mille personnes. (estimation, 1992). La religion pratiquée est celle de sunnite. Ils utilisent les écritures russe et avare. Leurs langues ont beaucoup de dialectes et de parlers.

Extrait E0393, p. 19

Армяне принадлежат к арменоидной (переднеазиатской) расе большой европеоидной расы. Верующие армяне - главным образом христиане-монофиситы, небольшая часть - католики и протестанты. А. составляют один из наиболее древних народов на всей территории бывшего СССР, а их язык образует отдельную группу во всей индоевропейской языковой семье. Он делится на западный и восточный диалекты с множеством под-диалектов и говоров.

Les Arméniens appartiennent à la race arménoïde (ouest-asiatique) de la race européenne. Les Arméniens croyants sont des chrétiens monophysites, une petite partie est représentée par des catholiques et des protestants. Les Arméniens représentent un des peuples les plus anciens dans l'ex-URSS et leur langue forme un groupe distinct dans toute la famille linguistique indo-européenne. Elle est divisée en dialectes de l'Ouest et de l'Est avec de nombreux sous-dialectes et parlers.

Extrait E0394, p. 23

Язык башкиров делится на два диалекта: восточный (куваканский) и южный (юрматанский). Литературный язык Б. сложился лишь в первые годы советской власти. Его основой послужили оба диалекта. До начала 20 в. грамотные Б. пользовались поволжским вариантом среднеазиатского письменного языка тюрки, а позже — татарским литературным языком. До 1928 г. башкиры использовали в письме арабскую графику, затем, с 1929 г. — латинскую, а с 1939 г. русскую графику.

La langue des Bachkirs est divisée en deux dialectes : celui de l'Ouest (kuvansque) et celui du Sud (yurmatansque). La langue littéraire des Bachkirs est apparue au cours des premières années du pouvoir soviétique. Elle a eu pour base les deux dialectes. Jusqu'au début du vingtième siècle, les Bachkirs alphabétisés ont utilisé la variante de la Volga de la langue écrite asiatique portant le nom du turqui et, après, la langue littéraire tatare. Jusqu'au 1928, les Bachkirs ont utilisé l'écriture arabe, à partir de 1929, latine, et depuis 1939, ils utilisent la graphie russe.

Extrait E0395, p. 25

Характерно, что Президиум Верховного Совета Удмуртской республики принял специальное постановление "О восстановлении исторического имени бессермянского народа" (1992). Язык бессермян рассматривается как наречие или один из диалектов удмуртского языка. Бессермяне широко используют удмуртский литературный язык в культуре и просвещении.

Ce qui est caractéristique c'est que le Présidium du Conseil Supérieur de la République d'Oudmourtie a adopté l'arrêté "De la restitution du nom historique du peuple bessermien" (1992). La langue bessermienne est considérée comme une variété linguistique ou un des dialectes de la langue oudmourte. Les Bessermiens utilisent largement la langue littéraire des Oudmourtes dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Extrait E0396, p. 38

Диалект (от греч. dialektos разговор, говор, наречие) — разновидность данного языка. Различают территориальный диалект и социальный диалект. Современные территориальные диалекты обычно являются результатом многовекового развития и сами делятся на говоры. Наиболее активно диалекты формировались в феодальную эпоху, когда общество делилось на замкнутые территориально-экономические коллективы. В эпоху капитализма наблюдается стирание диалектных различий и их активное взаимодействие с общенациональными литературными языками.

Dialecte (du grec dialektos "conversation, parler, variété linguistique") est une variation d'une langue. On fait la distinction entre les dialectes territoriaux et les dialectes sociaux. Les dialectes territoriaux modernes sont d'habitude les résultats d'un très long développement et sont divisés en plusieurs parlers eux-mêmes. L'époque féodale voit la formation la plus active des dialectes quand la société était divisée en communautés fermées territorialement et économiquement. A l'époque capitaliste, on constate l'effacement des différences dialectales et leur interaction avec des langues littéraires nationales communes.

Extrait E0397, p. 39

Диалектология (от слова диалект и греч. logos слово, учение) — раздел лингвистики, изучающий диалекты (территориальные разновидности общенародного языка). Различают описательную и историческую Д. В первом случае изучаются существующие расхождения между диалектами (говорами) в плане синхронном.

La dialectologie (du mot "dialecte" et du grec logos "mot, doctrine") est une discipline linguistique qui étudie les dialectes (variations territoriales de la langue commune). On fait la distinction entre la dialectologie descriptive et la dialectologie historique. Dans le premier cas on étudie les différences synchroniques entre les dialectes (parlers).

Extrait E0398, p. 39

Дивергенция языка — вид языковой эволюции, при которой отдельные диалекты в силу этноисторических обстоятельств тяготеют к обособлению. Таким образом, происходит становление новых самостоятельных языков. Именно таким путем некогда образовались языковые группы и семьи.

La divergence de la langue est un type d'évolution linguistique lorsque certains dialectes ont une tendance à l'isolation du fait de circonstances ethno-historiques. De cette façon, on constate la formation de nouvelles langues. C'est ainsi que les groupes et les familles linguistiques sont apparues.

Extrait E0399, p. 92

Наречие – территориальная форма языкового существования, стоящая в ряду понятий диалект и говор (см.). Порой этим термином называют то, что обычно обозначает термин “диалект”. Нередко носители наречия помимо речевых особенностей отличаются и в этническом плане, т.е. у них наблюдаются характерные особенности бытового плана и в обычаях.

Variété linguistique: forme territoriale de l'existence d'une expression linguistique qui est au même rang que le dialecte et le parler (cf.). Parfois, la notion de dialecte est nommée par le même terme. Il n'est pas rare que les locuteurs d'une variété linguistique aient leurs propres spécificités sur le plan ethnique aussi bien que sur le plan du langage, c'est-à-dire que l'on peut observer chez eux des spécificités qui relèvent de la vie quotidienne et de leurs coutumes.

Extrait E0400, p. 110

Обособление диалектов — процесс расхождения диалектов, причиной которого обычно бывает известный разрыв в общении между их носителями. Исторически при длительном раздельном проживании носителей диалектов дело идет к образованию самостоятельных языков. В принципе именно таков основной путь образования генетически родственных лингвистических групп и семей. Скажем, восточнославянские языки — русский, украинский и белорусский — сформировались в ранние средние века на базе соответствующих (одноименных) диалектов. Однако имеет место и противоположное направление процесса схождения — интеграция диалектов (см.), ведущее к укреплению единого национального языка.

L'individuation des dialectes est le processus de la divergence des dialectes dont la cause est d'habitude une rupture de la communication entre leurs locuteurs. Historiquement, dans les conditions d'un habitat séparé des locuteurs des dialectes, les langues autonomes se forment. En principe, c'est la voie générale de la formation des groupes et des familles linguistiques qui sont génétiquement proches. Par exemple, les langues slaves de l'Est - le russe, l'ukrainien et le biélorusse - se sont formées à l'époque médiévale sur la base des dialectes correspondants (homonymes). Pourtant, il existe aussi le processus inverse : l'intégration des dialectes (cf.) qui mène à la consolidation de la langue nationale unifiée.

Extrait E0401, p. 119

Племя — форма этнической общности, характерная для доклассовой стадии развития человечества. В племени обычно объединяется несколько родов (см.), у него своя территория, свой племенной язык (см.), выступающий нередко в форме диалекта. У племени также существует общность религиозных воззрений, единая власть (племенной совет и вождь), самоназвание и самосознание. В ту же (доклассовую) эпоху существовали группы родственных племен (соплеменники) и территориальные общины. П. обычно дает начало народности (см.)

La tribu est une forme de communauté ethnique qui est caractéristique de la phase de développement de la société sans classes. Dans la tribu, on distingue d'habitude quelques clans (cf.), chacun avec son propre territoire, sa langue tribale (cf.), souvent sous la forme d'un dialecte. Il y a aussi une même conscience religieuse, un pouvoir unique (le conseil de la tribu et le chef), un autonyme et une auto-conscience. A la même époque, il existait des groupes de tribus parentes (compatriotes) et des communautés territoriales. D'habitude, les tribus donnent naissance à des peuples (cf.).

Extrait E0409, p. 158

Формы существования языка - самостоятельные языковые структуры, естественно объединяющиеся в группы с различной иерархией по признаку общности исходного материала и потому в принципе доступные пониманию в пределах одного языкового коллектива (народа), однако различающиеся по уровню совершенства, универсальности и по преимущественным сферам использования (В.А. Аврорин). Обычно выделяют такие формы существования языка как литературная форма (в двух разновидностях — устной и письменной), народно-разговорная (обиходно-разговорная), диалектная форма (отдельного диалекта, территориального или социального), наддиалектная форма, а внутри нее — региональная и общенародная формы (см.)

Les formes de l'existence de la langue, les structures linguistiques autonomes qui se retrouvent naturellement dans les groupes avec des hiérarchies différentes selon le principe de l'ensemble du matériel initial et, pour cette raison, accessibles à la compréhension dans le cadre d'une collectivité linguistique (ou peuple), mais qui différent par leurs niveaux de perfection, universalité et par les sphères dominantes de l'usage (V.A.Avrorine). D'habitude, on distingue, parmi les formes d'existence des langues, les formes littéraire (sous deux formes, orale et écrite), populaire (usuelle), dialectale (d'un dialecte particulier, territorial ou social), la forme supra-dialectale, et appartenant à celle-ci, les formes régionales et communes (cf.).

Extrait E0402, p. 172

Этническая группа — а) территориальная часть какого-нибудь народа (этноса), у которой существуют свои особенности в культуре, быте и, главным образом, в языке (свой особый диалект или говор), а также свое особое самосознание и, конечно же, свое самоназвание (этим они отличаются от этнографической группы — см.). Скажем, этнической группой у украинцев считают гуцулов и лемков, у грузин — мингрелов и сванов (см.); б) небольшая часть какого-нибудь этноса, территориально отошедшая от него в результате миграции, но сохранившая прежнее этническое самосознание, язык, особенности культуры и быта.

Le groupe ethnique - a) une partie territoriale d'un peuple (ou ethnie) qui a ses propres spécificités culturelles, ses coutumes et, tout d'abord, dans la langue, son propre dialecte ou parler, aussi bien qu'une même auto-conscience et un autonyme (ce fait les distingue du groupe ethnographique, cf.). Par exemple, chez les Ukrainiens les Hutsules et les Lemkos sont considérés comme les groupes ethniques tandis que, chez les Géorgiens, il y a des Mingréliens et des Svanes; b) une partie d'une ethnicité qui est devenue territorialement séparée comme le résultat d'une migration, mais qui a gardé tout d'abord la conscience ethnique, la langue, les spécificités de la culture et des coutumes.

Extrait E0403, p. 182

Языковая политика — совокупность установок, теоретических концепций, законодательных актов государства (партии, класса и др.), предназначенных для активного воздействия на процессы языковой жизни общества. Сюда же относят языковые аспекты национальной политики, а также вопросы конкретного регулирования проблем, связанных с взаимодействием в коллективе различных языковых образований (литературный язык и диалекты, употребление двух или нескольких языков и др.), а также вопросы нормирования и стандартизации литературных языков. Последнее, однако, чаще обозначают термином языковое строительство.

La politique linguistique est l'ensemble des orientations, des conceptions théoriques, des actes juridiques d'Etat (du parti, de la classe sociale, etc.) visant à influencer activement les processus de la vie linguistique de la société. On y inclut aussi les aspects linguistiques de la politique nationale aussi bien que les questions relevant de la régulation des problèmes liés à l'interaction entre plusieurs expressions linguistiques (la langue littéraire et les dialectes, l'usage de deux ou plusieurs langues, etc.) au sein de la collectivité aussi bien que les questions de la normalisation et de la standardisation des langues littéraires. Pourtant, ce dernier processus porte le plus souvent le nom de construction linguistique.

Extrait E0404, p. 183-184

Язык-посредник — язык, использующийся в качестве языка межнационального (см.) или межэтнического общения. Обычно в этом качестве употребляется какой-нибудь национальный язык (скажем, русский в бывшем СССР и в РФ, суахили — в Восточной Африке). Однако подобную роль может играть также плановый (искусственный) язык (типа эсперанто — см.). Разновидностью Я.-п. являются так называемые вторичные языки, возникающие на базе диалектов одного языка (койне) или различных языков в условиях языкового контактирования (пиджины — см.). Порой в одной и той же коммуникативной общности могут функционировать несколько языков-посредников.

La langue intermédiaire est une langue qui est utilisée comme langue de communication entre nationalités (cf.) ou interethnique. D'habitude, on utilise de cette manière une langue nationale (par exemple, le russe en l'ex-URSS et en Russie, souahéli en Afrique de l'Est). Pourtant, ce rôle peut être joué par une langue créée (artificielle) (comme esperanto, cf.). Des "langues secondaires" font partie des langues intermédiaires qui sont apparues sur la base de dialectes d'une langue (koïnè) ou de langues différentes dans les conditions de contact linguistique (cf. pidgin). Parfois, plusieurs langues intermédiaires peuvent fonctionner dans la même communauté de communication.

**Document: D127**

Titre: Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике)

Titre translittéré: Starye sociolingvističeskie materialy i vozmožnost' ih novogo pročteniâ (k voprosu ob izmenenii interpretacij v sociolingvistike)

Titre traduit: Anciens matériaux sociolinguistiques et possibilité de leur relecture (problèmes du changement des interprétations en sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КУЗНЕЦОВА, А. И. [KUZNECOVA, A. I.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 18-33

Extrait E2058, p. 19

Язык социума- это и общенациональный язык того или иного народа, и наречие, и диалект, и говор, и литературный язык со своими собственными вариантами как одна из подсистем общенародного языка, и специальные языки, и многие другие формы существования языка (или языковые образования), называемые термином идиом, определять статус которого достаточно сложно. При исследовании функционирования различных идиомов современные социолингвисты решают вопросы переключения (смены) кодов- разных подъязыков (например, подсистемы кодифицированного литературного языка в сравнении с его диалектами) или двух и более языков, находящихся в контакте, и тому подобные вопросы.

Langue du socium : langue commune nationale de tel ou tel peuple, variété linguistique, dialecte, parler, langue littéraire avec ses propres variantes comme l'un des sous-systèmes de la langue commune d'un peuple, langues spéciales, et de nombreuses autres formes d'existence des langues (ou des formations linguistiques) appelées par le terme d'idiome, dont la détermination du statut est assez difficile. Lors de l'étude du fonctionnement des différents idiomes les sociolinguistes modernes résolvent les problèmes du changement de codes, de différentes variantes linguistiques (par exemple, les sous-systèmes de la langue littéraire codifiée en comparaison avec ses dialectes), ou de deux ou plusieurs langues en contact, et d'autres situations similaires.

Extrait E2060, p. 20

Исследователи часто ошибались в степени близости родственных языков. Так, Н. К. Витсен в своей книге Северная и Восточная Татария (1692) предположил, что мордовский и марийский языки, родство которых он установил, отличаются друг от друга не более, чем верхненемецкий от нижненемецкого диалекта. В Словаре языка мордовского середины XVIII в., составленного в основном на базе эрзянского языка, много слов мокшанских, однако и в этом словаре неизвестного автора не различаются эрзянский и мокшанский ни в качестве диалектов, ни в качестве самостоятельных языков; речь идет о едином мордовском языке.

Les chercheurs se sont souvent trompés dans le degré de proximité des langues apparentées. Ainsi, N. K. Vitsen dans son livre La Tartarie du Nord et de l'Est (1692) a supposé que les langues mordve et mari dont la parenté qu'il avait établie ne se différencient pas plus l'une de l'autre que les dialectes haut-allemand et bas-allemand. Dans le Dictionnaire de la langue mordve du milieu du XVIIIe siècle principalement constitué sur la base de la langue erzya, il y a beaucoup de mots de la langue moksha. Mais dans ce dictionnaire l'auteur inconnu ne différencie pas non plus l'erzya et le moksha ni en tant que dialectes ni en tant que langues indépendantes. Il s'agit d'une langue mordve commune.

Extrait E2061, p. 21

Постепенно исследователей начали интересовать вопросы теоретического характера, связанные с обозначением различных языковых образований- идиомов, определение точного лингвистического статуса которых затруднено. Проблема отождествления вновь открываемых идиомов или с диалектом (территориальной разновидностью уже известного языка), или с самостоятельным языком, который, в свою очередь, является либо родственным каким-то другим языкам, либо абсолютно новым, принадлежащим к незнакомой до того времени языковой семье, до сих пор остается весьма существенной и часто дискутируемой (особенно в отношении языков малочисленных народов) проблемой. До сих пор в уралистике ведутся споры, будет ли тот или иной идиом языком или диалектом. Таков, например, спор (все еще нерешенный) о различении языка и диалекта применительно к саамскому языку: обсужается вопрос о том, существует ли один саамский язык со множеством диалектов или много (11!) саамских языков. Точно так же обстоит дело с марийским (марийскими) языком (языками) или диалектом (диалектами). Не менее остро дискутируется вопрос о статусе некоторых других уральских языков (ср. аналогичный спор о том, является ли кубачинский язык самостоятельным языком или диалектом даргинского языка).

Peu à peu, les chercheurs se sont intéressés à des questions théoriques liées à la désignation de diverses formations linguistiques - idiomes, dont la définition du statut linguistique est difficile. Le problème de l'identification de nouveaux idiomes avec un dialecte (variété territoriale d'une langue déjà connue), ou avec une langue indépendante qui est, à son tour, apparentée aux autres langues ou qui est complètement nouvelle, appartenant à une famille linguistique jusque-là inconnue, reste encore très important et souvent débattu (notamment par rapport aux langues des peuples numériquement faibles). Jusqu'à présent, dans la linguistique ouralienne persiste la discussion si tel ou tel idiome sera une langue ou un dialecte. Tel est, par exemple, le débat (toujours non résolu) sur la distinction entre langue et dialecte par rapport à la langue sami. La question de savoir s'il existe une langue sami avec de nombreux dialectes ou plusieurs (11!) langues samis. La même question se pose pour la langue mari (les langues maris) ou le dialecte (les dialectes). Il existe le même débat largement disputé sur le statut de certaines autres langues ouraliennes (cf. un débat similaire au sujet de savoir si la langue koubatchi est une langue indépendante ou un dialecte de la langue dargwa).

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2074, p. 66

Наиболее широка социальная база у тюркско-русского двуязычия, оба компонента которого выражены просторечными или диалектными формами взаимодействующих языков. Оно используется в сферах семейно-бытового общения, обслуживания и сельско-хозяйственного производства. Носителями его являются представители различных тюркоязычных народов, в разных возрастных группах с низким образовательным уровнем. Это преимущественно сельские жители со слабыми навыками владения литературной нормой родного и русского языков (т.е. полуязычные), составляющие 70-80% всех билингвов.
Значительно уже социальная база тюрско-русского двуязычия с родным тюркским языком в форме просторечия или диалекта и литературным русским языком. Носители такой разновидности двуязычия преимущественно представители городского тюркоязычного населения со средним и высшим образованием, занятые в сферах с использованием главным образом русского языка. Доли таких билингвов составляют 15-20% от общего числа всех двуязычных.

Le bilinguisme turco-russe possède la plus large base sociale, les deux composantes duquel sont exprimées par des formes familières ou dialectales de l'interaction des langues. Il est utilisé dans les domaines de la communication domestique et familiale, du service et de la production agricole. Ces locuteurs sont les représentants de différents peuples turcophones, de différents groupes d'âge avec un faible niveau d'éducation. Ce sont principalement les habitants ruraux avec une faible maîtrise de la norme littéraire de la langue native et de la langue russe (c'est-à-dire avec une semi-maîtrise) qui constituent 70-80 % de tous les bilingues.
La base sociale du bilinguisme turco-russe avec la langue native turcique sous la forme du langage populaire ou du dialecte et la langue littéraire russe est beaucoup plus étroite. Les locuteurs de cette variété de bilinguisme sont principalement les représentants de la population urbaine turcophone ayant reçu un enseignement secondaire et supérieur, travaillant dans les domaines où est principalement utilisée la langue russe. Les parts de ces bilingues constituent 15-20 % du nombre total de tous les bilingues.

Extrait E2078, p. 72

В большинстве своем полилингвы владеют одним, реже двумя (родным и русским) языками в их литературной форме и третьим и четвертым языками в форме просторечия или диалекта. Это ограничивает сферы функционирования многоязычия главным образом устным бытовым общением и неквалифицированной трудовой деятельностью. В тюркоязычных республиках носителями многоязычия чаще являются представители малочисленных народностей и этнических групп, еще не утративших полностью владение родными языками. С принятием в ряде тюркоязычных республик языкового законодательства, предусматривающего массовое обучение титульным языкам и защиту и сохранение родных языков национальных меньшинств, открываются перспективы для расширения социальной базы многоязычия.

La plupart des multilingues maîtrisent une, plus rarement deux langues (native et russe) dans leur forme littéraire, la troisième et la quatrième langue sous forme du langage populaire ou du dialecte. Cela limite les domaines de fonctionnement du multilinguisme à la communication essentiellement domestique et orale et à l'activité physique non qualifiée. Dans les républiques turcophones les locuteurs du multilinguisme sont souvent des représentants des peuples et des groupes ethniques numériquement faibles qui n'ont pas encore totalement perdu la maîtrise de la langue native. L'adoption de la législation linguistique dans un certain nombre de républiques turcophones qui prévoit l'enseignement de masse des langues titulaires, la protection et la préservation des langues natives des minorités nationales, ouvre des perspectives pour l'élargissement de la base sociale du multilinguisme.

Extrait E2107, p. 104

К внутриэтническим национально-языковым конфликтам следует также отнести наметившуюся в последние годы тенденцию национального и языкового обособления и самоопределения субэтнических групп со своими диалектами и говорами, близкими к некоторым языкам тюркских народов. Например, кумандинцы, телеуты, тубалары, челканцы в составе населения Республики Алтай, тувинцы-тоджинцы в Республике Тува, чулымцы с языком, близким к хакасском и пр. (...).Проблема сохранения и самостоятельного развития этих субэтнических групп и их диалектов, как и ранее выделившихся миноритарных народностей долган, тофаларов, шорцев со своими письменными языками, близкими к якутскому, тувинскому и хакасскому языкам, весьма сложна и спорна ввиду крайней малочисленности этих субэтносов, отсутствия у большинства из них автономии, а также структурной неразвитости их языков. Национально-языковая политика, способствующая этническому дроблению и искусственной консервации языков и говоров, только ускоряет процессы национальной и языковой ассимиляции всех этих субэтнических групп в русской среде.

Apparue ces dernières années, la tendance de l'isolement national et linguistique et de l'autodétermination des sous-groupes ethniques avec leurs propres dialectes et parlers, proches de certaines langues des peuples turciques, fait partie des conflits nationaux-linguistiques interethniques. Ce sont, par exemple, les Koumandines, les Téléoutes, les Toubalars, les Tchelkanes dans la population de la République de l'Altaï, les Touvines-Todjines dans la République de Touva, les Tchoulymes avec la langue proche du khakasse, etc (...). Le problème de la préservation et du développement indépendant de ces sous-groupes ethniques et de leurs dialectes, comme des peuples minoritaires précédemment émergés, les Dolganes, les Tofalars et les Chors avec leur propres langues écrites, proches du yakoute, du touvain et du khakasse, est très complexe et controversé en raison du très petit nombre de ces sous-groupes ethniques, de l'absence pour la plupart d'entre eux d'une autonomie et du sous-développement structurel de leurs langues. La politique nationale linguistique qui favorise la fragmentation ethnique et la préservation artificielle des langues et des parlers, ne fait qu'accélérer les processus d'assimilation nationale et linguistique de tous ces sous-groupes ethniques dans l'environnement russe.

Extrait E2127, p. 122

После того как был принят суверенитет в большинстве автономий РФ и приняты языковые законодательства, по которым национальные, в том числе тюркские, языки титульных народов этих автономий получили государственный статус, была предпринята попытка сбалансировать функции этих языков с функциями русского языка в основных сферах общественной деятельности. Экстенсивное развитие функций государственных титульных языков и применение их наравне с русским языком или вместо него в большинстве сфер деятельности в республиках преследовали цели самостоятельного национального общественного развития на базе родных языков, а также защиту и сохранение самих этих языков. Однако при этом не были учтены многие объективные социолингвистические, этнодемографические, социокультурные, экономические и прочие факторы, ограничивающие или делающие практически невозможным и нецелесообразным равное применение русского и национальных языков.
Большинство тюркских и прочих государственных языков являются младописьменными языками с короткими литературными традициями, с неразвитыми и неупорядоченными терминологическими системами, что не позволяет использовать их в качестве языков науки, специального среднего и высшего образования, делопроизводства, управления и пр., как это предусматривает языковое законодательство республик. Социальная база литературных форм государственных тюркских языков, в которых они могут реализовывать свои официальные функции, мала, так как подавляющее большинство их носителей владеет только просторечием, диалектами и говорами этих языков.

Après l'adoption de la souveraineté dans la majorité des autonomies de la Fédération de Russie et de la législation linguistique, selon lesquelles les langues nationales des peuples titulaires, y compris turciques, de ces autonomies ont reçu un statut officiel, une tentative d'équilibrer les fonctions de ces langues avec les fonctions de la langue russe dans les domaines principaux de la vie publique a été effectuée. Un développement étendu des fonctions des langues d'État titulaires et leur application sur un pied d'égalité avec la langue russe ou à sa place dans la majorité des domaines de l'activité des républiques avaient pour objectif un développement social national indépendant sur la base des langues natives, ainsi que la protection et la préservation des langues elles-mêmes. Cependant, de nombreux critères sociolinguistiques, ethnodémographiques, socio-culturels, économiques et autres qui limitent ou rendent pratiquement impossible et irréalisable l'application égale de la langue russe et des langues nationales n'ont pas été pris en compte.
La plupart des langues d'État turciques et d'autres sont des langues de littérisation récente avec de courtes traditions littéraires, des systèmes terminologiques désorganisés et peu développés ce qui ne permet pas de les utiliser en tant que langues de la science, de l'enseignement secondaire professionnel et supérieur, des documents officiels, de l'administration, etc., comme cela est prévu par la législation linguistique des républiques. La base sociale des formes littéraires des langues d'État turciques dans laquelle ils peuvent exercer leurs fonctions officielles, est faible, puisque la grande majorité de ses locuteurs maîtrisent uniquement le langage populaire, des dialectes et des parlers de ces langues.

**Document: D129**

Titre: Проблемы языковой жизни Чувашской Республики

Titre translittéré: Problemy âzykovoj žizni Čuvašskoj Respubliki

Titre traduit: Problèmes de la vie linguistique en République de Tchovachie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 130-139

Extrait E2131, p. 131

Чувашские исследователи особо выделяют Урало-Поволжский регион проживания чувашей под условным названием Чаваш Ен (Чувашская страна): в синхронном плане с этнолингвистической точки зрения этнолингвистический регион делится на ядро чувашской нации (907 тыс. чувашей Чувашской Республики) и относительно компактно проживающую чувашскую диаспору (широкая полоса южнее Чувашии, протянувшаяся от р.Суры с запада на восток до рек Белая и Урал: Башкирия, Татарстан, Оренбургская, Самарская, Ульяновская, Саратовская, пензенская, Волгоградская области). Языковое и культурное единство здесь не утрачено окончательно и его поддерживают: а) региональная общность территории; б) относительная языковая однородность ( преобладание диалектных признаков анатри – низового диалекта, легшего в основу литературного языка; в) общее историко-культурное прошлое; г) существование в 20-30-ее гг. культурно-просветительских центров, притягивающих чувашское население, в Симбирске, Самаре, Казани, Уфе [4, 5].

Les chercheurs tchouvaches distinguent la région de l'habitat des Tchouvaches de l'Oural et de la Volga sous le nom symbolique de Čavaš En (le Pays Tchouvache). Du point de vue ethno-linguistique sur le plan synchronique la région ethno-linguistique est divisée en noyau de la nation tchouvache (907 000 Tchouvaches de la République de Tchouvachie) et en diaspora tchouvache résidante de façon relativement compacte (un large secteur au sud de la Tchouvachie, qui s’étend du fleuve Soura de l'ouest à l'est jusqu'au fleuve Belaya et l'Oural : la Bachkirie, le Tatarstan, les oblasts d'Orenbourg, de Samara, d'Oulianovsk, de Saratov, de Penza et de Volgograd). L'unité linguistique et culturelle n'est pas complètement perdue dans ces zones. Elle est soutenue par: a) la communauté régionale du territoire ; b) une homogénéité linguistique relative (la prédominance des caractéristiques dialectales anatri - dialecte du bas qui a constitué la base de la langue littéraire ; c) le passé historique et culturel commun ; d) l'existence dans les années 20-30 des centres culturels et éducatifs, qui attiraient la population tchouvache, à Simbirsk, Samara, Kazan et Ufa [4, 5].

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2138, p. 141

Несмотря на некоторые специфические черты, диалекты коми языка характеризуются единством языковой системы, заключающейся в общности их происхождения, общих внутренних законах развития. Так, значительный слой лексики коми языка является общим для всех диалектов, он насчитывает несколько тысяч корневых слов и унаследован из древнего языка-основы. Эта общность присуща и звуковой системе, грамматическому строю диалектов. Некоторые расхождения в произношении во всех диалектах коми языка не нарушают общности фонетики, устойчивости падежной системы и т.д. Близость диалектов обеспечивает взаимопонимание говорящих на разных диалектах, дает возможность жителям разных регионов осознавать принадлежность этих диалектов одному языку.

Malgré certains traits spécifiques les dialectes de la langue komi sont caractérisés par l'unité du système linguistique, qui consiste en leur origine commune, en lois internes communes de développement. Ainsi, une couche importante du lexique de la langue komi est commune pour tous les dialectes, elle possède plusieurs milliers de mots radicaux et est héritée de l'ancienne langue de base. Cette communauté est inhérente au système sonore, à la structure grammaticale des dialectes. Certaines différences dans la prononciation dans tous les dialectes de la langue komi n'enfreignent pas la phonétique commune, la stabilité du système casuel etc. La proximité des dialectes assure la compréhension entre les locuteurs des différents dialectes, donne la possibilité aux habitants des différentes régions de réaliser l'appartenance de tous ces dialectes à une même langue.

Extrait E2137, p. 141-143

В основу древнезырянского литературного языка был положен нижневычегодский диалект. Древнезырянский литературный язык был языком церковной службы и священных текстов и, как отмечается в научных исследованиях, должен был отличаться от повседневнего языка, поскольку в древнезырянский язык в зырянском обличии была перенесена греческо-славянская языковая церковная традиция (словосочетания и грамматические формы)
(...)
С XVIII в. начинается формирование современного коми литературного языка. Происходит постепенное сближение литературного языка с разговорным. Но в то же время сохраняется преемственность с языком предыдущей эпохи: в основе литературного языка по-прежнему лежал нижневычегодский диалект. Стефановская азбука была заменена русской азбукой (без дополнительных для звуков коми языка дз, дж, ö).
В XIX в. Коми литературный язык получает дальнейшее развитие. (...) Именно И.А. Куратов явился основателем современного коми литературного языка. Он сумел органически связать литературный язык с живой разговорной речью, причем не ограничивался средствами только своего родного диалекта. (...)
Однако в XIX- начале ХХ вв. Вопросы строительства единого литературного языка не были окончательно решены. Функционирование литературного языка было крайне ограничено: не было единой графики, отсутствовали школы на родном языке, мало издавалось литературы (за сто лет -1813-1914 гг. было издано около 70 наименований печатной продукции). К тому же она издавалась на разных диалектах с применением разных принципов письма, которые до 1917 г. имели одинаковое распространение.
Единый коми литературный язык складывался после 1917 г. на основе присыктывкарского диалекта, занимающего центральное положение между тремя соседними диалектами (нижневычегодским, верхневычегодским и среднесусольским), и имеющего много общего не только с упомянутыми, но и с другими диалектами коми языка. Немаловажное значение имело и то, что присыктывкарский диалект являлся диалектом политического, экономического и культурного центра коми населения, количество его носителей было преобладающим, им владело большинство национальной интеллигенции, активно участвовавшей в создании литературного языка.

La base de l'ancienne langue littéraire zyrienne a été constituée par le dialecte du bas Vytchegodsk. L'ancienne langue littéraire zyrienne était la langue du service religieux et des textes sacrés, et, comme l'indiquent les ouvrages scientifiques, elle devait être différente de la langue de tous les jours, car par le biais de l'ancienne langue zyrienne a été transmise la tradition religieuse gréco-slave (phrases et formes grammaticales)
(...)
À partir du XVIIIe siècle commence la formation de la langue littéraire komi moderne. Un rapprochement progressif de la langue littéraire avec le langage parlé a lieu. Mais en même temps la continuité avec la langue de l'époque révolue est maintenue : dans la base de la langue littéraire se trouvait toujours le dialecte du bas Vytchegodsk. L'alphabet de Saint Étienne de Perm a été remplacé par l'alphabet russe (sans lettres supplémentaires pour les sons de la langue komi dz, dž, ö).
Au XIXe siècle la langue littéraire komi se développe. (...) I. A. Kouratov a été le fondateur de la langue littéraire komi moderne. Il a réussi à lier organiquement la langue littéraire avec un langage parlé vivant, et il ne s'est pas seulement limité à son dialecte natif. (...)
Cependant, au XIXe - début du XXe siècles les questions relatives à l'édification de la langue littéraire unifiée n'ont pas été définitivement résolues. Le fonctionnement de la langue littéraire était extrêmement limitée : il n'y avait pas de graphie commune, les écoles en langue native étaient absentes, il y avait peu d'ouvrages littéraires publiés (en 100 ans, de 1813 à 1914, ont été publiés environ 70 ouvrages imprimés). En outre, ils ont été publiés dans différents dialectes en utilisant différents principes d'écriture qui, avant 1917, avaient une répartition égale.
La langue littéraire komi commune a été créée après 1917 sur la base du dialecte de Syktyvkar, qui occupe une position centrale entre les trois dialectes voisins (du bas Vytchegodsk, du haut Vytchegodsk et du moyen Sysolsk). Il a beaucoup de traits communs non seulement avec les dialectes mentionnés, mais aussi avec d'autres dialectes de la langue komi. Il est aussi important de préciser que le dialecte de Syktyvkar était le dialecte du centre politique, économique et culturel de la population komi, le nombre de ses locuteurs était prédominant, la majorité des intellectuels nationaux le maîtrisaient et ils ont activement participé à la création de la langue littéraire.

Extrait E2140, p. 147

В IX-X вв. после отделения от удмуртов коми испытали влияние культур и языков вепсов, ненцев, ханты и манси. Десятки слов из этих языков вошли в некоторые диалекты коми языка. В литературном языке можно отметить следующие карело-вепские заимствования: агас ‘борона', ёма ‘ведьма', лудiк ‘клоп', пач ‘печка', из ненецкого языка в коми язык вошли слова лямпа ‘лыжи', малича ‘малица', пими ‘пимы' и др., из обско-угорских языков: кынь ‘песец', яран ‘ненец' и др.
(...) До 1917 г. заимствование происходило преимущественно устным путем, и заимствование этого периода в большей степени подчинены фонетическим законам коми языка, а также отражают специфику русских говоров, в контакте с носителями которых находились коми, например: алип ‘олифа', друг ‘вдруг', кöрым ‘корм' и др.

Aux IXe-Xe siècles après la séparation des Oudmourtes, les Komis ont été influencés par les cultures et les langues des Vepses, des Nenets, des Khantys et des Mansis. Des dizaines de mots de ces langues sont entrés dans les dialectes de la langue komi. Dans la langue littéraire on peut remarquer les emprunts vepses et caréliens suivants : agas ‘herse', ëma ‘sorcière', ludik ‘punaise', pač ‘four', les mots lâmpa ‘ski', maliča ‘malitsa', pimi ‘pimy' ont été empruntés à la langue nenet, les mots kyn ‘renard polaire', âran ‘Nenet' etc. aux langues ob-ougriennes.
(...) Avant 1917, les emprunts se faisaient principalement par la voie orale. Les emprunts de cette période sont soumis dans une plus grande mesure aux lois phonétiques de la langue komi et reflètent aussi la spécificité des parlers russes, avec les locuteurs desquels les Komis étaient en contact, par exemple: alip ‘huile cuite', drug ‘soudain', körym ‘nourriture' etc.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0158, p. 158

Близкими к приведенным нормам являются нормы в Конституциях Северной Осетии- Алании: « Осетинский язык (иронский и дигорский диалекты) являются основой национального самосознания народа».

Proches des dispositions évoquées sont les dispositions des Constitutions de l’Ossétie de Nord - Alanie: "La langue ossète (les dialectes iron et digor) est le fondement de la conscience nationale du peuple ossète".

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2151, p. 160-161

Иными словами, национальным языкам возвращались все те функции, которые были ими утрачены, как в случае с марийским, в предшествующий период. Но для этого требовалось развить и распространить марийский язык среди проживающего в республике населения, при этом не только немарийского, но и марийского, так как выросло целое поколение марийцев, не знающих родного языка и считающих таковым русский. Как отмечают В.М. Солнцев и В.Ю. Михальченко, специфика Российской Федерации состоит в том, что для ряда республик весьма актуальным является распространение знаний национального языка среди собственной нации [10, 14]. Трудно убедить большинство населения, каковым являются в Марий Эл русские, овладеть языком меньшинства – марийским, если само меньшинство не владеет или недостаточно хорошо владаеет своим языком.
После принятия Закона о языках в РФ республики одна за другой начали разрабатывать и принимать свои законы, объявляя языки титульных наций государственными. Был разработан проект такого закона и в Марий Эл в сентябре 1992 г. (...) С момента опубликования проекта не прекращалась дискуссия по вопросу о статусе марийских языков, названных в проекте наряду с русским языком государственными. Спор шел главным образом о статусе горномарийского языка и доходил иногда до враждебных выпадов со стороны некоторых ученых, не желающих признавать статус горномарийского языка как государственного [3, 47].
Отметим в связи с этим, что в вопросе о том, является ли горномарийский и луговомарийский языки языками или их следует считать диалектами или наречиями, нет ясности и единого мнения до сих пор. Даже в работах последних лет одни авторы называют их наречиями или диалектами, другие- литературными языками.
Видимо, истоки такого расхождения следует отнести к известной дискуссии по вопросам языкознания в начале 50-х гг., когда, руководствуясь сталинскими установками по теории языкознания, марийские лингвисты стали считать язык марийского народа единым, а языки луговых и горных марийцев – наречиями или диалектами. ( ...) Часть же марийских языковедов и до наших дней упорно отстаивает свои позиции, отказывая горным марийцам в праве иметь свой родной язык, а не наречие, или норму, или вариант литературного языка [9, 11].
Можно предположить, что те же языковеды, руководствуясь своей точкой зрения на горномарийский язык как на наречие или диалект, не приемлют статуса горномарийского в качестве государственного языка. Хотя, как справедливо замечает К. Сануков, признание реальности существования двух литературных языков не является стремлением расчленить народ, не принесет ущерба национальному развитию, а наоборот – снимет элемент морально-психологического дискомфорта [9, 11].

En d'autres termes, les langues nationales regagnaient toutes les fonctions qui avaient été perdues, comme dans le cas de la langue mari, lors de la période précédente. Mais pour cela il fallait développer et diffuser la langue mari parmi la population résidant dans la république mari et non mari, car il y avait toute une génération de Maris qui ne connaissaient pas la langue native et qui considéraient le russe comme telle. Comme le notent V. M. Solncev et V. Û. Mihal'čenko, la spécificité de la Fédération de Russie consiste en fait que pour un certain nombre de républiques la promotion de la connaissance de la langue nationale est très actuelle [10, 14]. Il est difficile de convaincre la majorité de la population, essentiellement russe à Mari El, d'apprendre la langue de la minorité, le mari, si la minorité elle-même maîtrise peu ou pas du tout sa langue.
Après l'adoption de la loi sur les langues dans la Fédération de Russie les républiques, l'une après l'autre ont commencé à élaborer et à adopter leurs propres lois, déclarant les langues des nations titulaires comme les langues d'État. Un projet d'une telle loi a été élaboré à Mari El en septembre 1992 (...). Depuis la publication du projet le débat sur le statut des langues mari, appelées dans le projet langues d'État parallèlement au russe, n'a pas cessé. La discussion portait essentiellement sur le statut de la langue mari des montagnes et arrivait parfois jusqu'à des attaques hostiles de la part de certains scientifiques qui ne voulaient pas admettre le statut du mari des montagnes comme langue d'État [3, 47].
Notons à cet égard que la question de savoir si le mari des montagnes et le mari des plaines sont des langues ou s'ils doivent être considérés comme des dialectes ou des variétés linguistiques, n'est pas claire ni unanime jusqu'à présent. Même dans les travaux de ces dernières années, certains auteurs les appellent variétés linguistiques ou dialectes et d'autres, langues littéraires.
Apparemment, les origines de cet écart remontent au débat bien connu sur les questions de la linguistique au début des années 50, quand, guidés par les directives de Staline sur la théorie de la linguistique, les linguistes mari ont commencé à considérer comme unie la langue du peuple mari, et les langues des Maris des montagnes et des plaines comme des variétés linguistiques ou dialectes. (...) De nos jours une partie des linguistes mari défend obstinément leurs positions en refusant aux Maris des montagnes le droit d'avoir leur langue native mais non pas une variété linguistique ni une norme ni une variante de la langue littéraire [9, 11].
On peut supposer que les mêmes linguistes, en s'appuyant sur leur point de vue sur le mari des montagnes comme une variété linguistique ou un dialecte, n'acceptent pas le statut du mari des montagnes en qualité de langue d'État. Bien que, comme l'observe justement K. Sanoukov, la reconnaissance de la réalité de l'existence de deux langues littéraires n'est pas un désir de diviser le peuple, elle n'apportera pas de dommage au développement national, et au contraire, elle enlèvera un élément d'inconfort moral et psychologique [9, 11].

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2155, p. 169

Однако существование отдельных письменных текстов не дает основания говорить о наличии у карельского языка к началу ХХ в. письменной традиции. В тот момент он, безусловно, имел статус бесписьменного языка и функционировал лишь как средство бытового общения, традиционной хозяйственной деятельности, фольклорной культуры.
Карельский язык подвержен сильной диалектной дифференциации, затрудняющей общение друг с другом носителей различных диалектов. Принято выделять три основных диалекта карельского языка: собственно карельский, людиковский и ливвиковский( или олонецкий).
Следует отметить, что наряду с общим этнонимом – карьялани (karjalani)- диалектные группы карел сохраняют свои самоназвания. У носителей собственно карельского диалекта оно совпадает с общим этнонимом, носители людиковского диалекта именуют себя лююдиляйне (lyydiline), а носители ливвиковского диалекта – ливвикёй или ливгиляйне (liviköi, livgiläine).
На собственно карельском диалекте говорят карелы, населяющие Среднюю и Северную Карелию и земли за ее пределами: валдайские (новгородские), тверские и тихвинские (ленинградские) карелы. Носителю людиковского диалекта проживают на территории, тянущейся вдоль западного побережья Онежского озера. Соседствуя на юге с вепсами. Этот диалект подвергся очень сильному влиянию вепсского языка. Некоторые лингвисты считают даже, что это не диалект карельского языка, а идиом, в образовании которого в равной степени участвовали карельский и вепсский языки [2]. Говорящие на ливвиковском диалекте занимают остальную территорию Олонецкого перешейка, прилегающую к восточному берегу Ладоги. В этом диалекте тоже немало черт, унаследованных от вепсского языка, но все же меньше, чем в людиковском.

Cependant, l'existence de différents textes écrits ne permet pas de parler de l'existence de la tradition écrite de la langue carélienne au début du XXe siècle. À ce moment, elle avait certainement le statut de langue non écrite et ne fonctionnait que comme moyen de communication quotidienne, mais aussi dans les activités économiques traditionnelles et dans la culture populaire.
Le carélien est soumis à une forte différenciation dialectale, ce qui entrave la communication des locuteurs de différents dialectes. On distingue trois principaux dialectes de la langue carélienne : le carélien proprement dit, le lude et le livvi (ou olonetsien).
Il convient de noter que les groupes dialectaux des Caréliens conservent leur autodénomination parallèlement à l'ethnonyme général – kar'âlani (karjalani). Pour les locuteurs du dialecte carélien proprement dit, elle coïncide avec un ethnonyme général. Les locuteurs du dialecte lude s'appellent lûûdilâjne (lyydiline), et les locuteurs du dialecte livvi - livvikëj ou livgilâjne (liviköi, livgiläine).
Le dialecte carélien proprement dit est parlé par les Caréliens habitant en Carélie Centrale, en Carélie du Nord et dans les territoires en dehors de la République. Ce sont les Caréliens de Valdaï (Novgorod), de Tver et de Tikhvine (Leningrad). Les locuteurs du dialecte lude résident sur le territoire qui s'étend le long de la côte ouest du lac Onega. Voisin des Vepses au sud, ce dialecte a subi une très forte influence de la langue vepse. Certains linguistes pensent même que ce n'est pas un dialecte de la langue carélienne mais un idiome dans la formation duquel ont participé dans la même mesure le vepse et le carélien [2]. Les locuteurs du dialecte livvi occupent le reste du territoire de l'Isthme Olonetsien, à côté de la rive ouest du lac Ladoga. Dans ce dialecte il y a aussi pas mal de traits hérités de la langue vepse, mais tout de même moins que dans le dialecte lude.

Extrait E2156, p. 170-171

Вепсский язык подразделяется на три диалекта: северновепсский (или прионежский), средневепсский, который подразделяется на два говора – восточный (или кууйскопондальский) и западный (или оятский), и южновепсский.
(...)
На северновепсском диалекте говорят жители Прионежского р-на Карелии, на средневепсском- жители вепсских территорий Вологодской (Бабаевский и Вытегорский р-ны) и Ленинградской обл. (Подпорожский, Тихвинский и Лодейнопольский р-ны); в Ленинградской обл. проживает и немногочисленная группа вепсов, которые говорят на южновепсском диалекте (Бокситогорский р-н). Различия между диалектами прослеживаются на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, но тем не менее носители различных диалектов достаточно хорошо понимают друг друга.

La langue vepse est subdivisée en trois dialectes: vepse du nord (ou d'Onega), vepse central, qui est subdivisé en deux parlers : de l'est (ou de Kujskopondal'sk) et de l'ouest (ou d'Oyat) et vepse du sud.
(...)
Les habitants du raïon Prionežskij de la Carélie parlent le dialecte vepse du nord, les habitants des territoires vepses de l'oblast de Vologda (les raïons Babaevskij et Vytegorskij) et de Leningrad (les raïons Podporožskij, Lodeinopolskiy et de Tikhvine) parlent le vepse central. Dans l'oblast de Leningrad habite également un groupe de Vepses peu nombreux qui parlent le dialecte vepse du sud (raïon de Boksitogorsk). Les différences entre les dialectes peuvent être observées à tous les niveaux : phonétique, morphologique, lexical, mais néanmoins les locuteurs de différents dialectes se comprennent assez bien.

Extrait E2160, p. 173

Финский язык относится к северной группе прибалтийско-финских языков. Восточные его диалекты имеют много общего с собственно карельским диалектом карельского языка.

La langue finnoise fait partie du groupe nord des langues balto-finnoises. Ses dialectes de l'est ont beaucoup en commun avec le dialecte carélien proprement dit de la langue carélienne.

Extrait E2162, p. 174

Тем не менее литературный карельский язык не получил сколько-нибудь широкого распространения. Обусловлено это было двумя обстоятельствами. С одной стороны, созданной Д.В. Бубрихом усредненный вариант литературного языка оказался мало понятным носителям практически всех диалектов, поэтому введение его в систему образования и некоторые другие сферы сталкивалось с психологической неподготовленностью населения к его восприятию. (...) С другой стороны, сам период активного внедрения единого письменного карельского языка в практику оказался чрезвычайно кратким.

Néanmoins, la langue littéraire carélienne n'a pas reçu de large diffusion. Cela est dû à deux facteurs. D'une part, la version généralisée de la langue littéraire créée par D. V. Bubrikh a été mal comprise par les locuteurs de presque tous les dialectes, c'est pourquoi son introduction dans le système d'enseignement et certains autres domaines était confrontée à une impréparation psychologique de la population pour sa réception. (...) D'autre part, la période de l'application active de la langue écrite unifiée carélienne dans la pratique s'est avérée extrêmement courte.

Extrait E2163, p. 175

Следует отметить, что ситуация для карельского языка за пределами Карелии прежде всего в Тверской обл., оказалась более благоприятной, что было обусловлено, по-видимому, отсутствием на этой территории финского языка, а также тем обстоятельством, что здесь был представлен только один диалект карельского языка (собственно карельский), поэтому в процессе создания письменности не вставал вопрос о преодолении диалектной дифференциации. Согласно переписи 1926 г., в Тверской обл. проживало 140567 карел, 95,5% которых считали родным языком карельский (по данным этой же переписии в Карельской АССР проживало 100781 карел, из них 98,5% признали родным карельский язык).

Il convient de noter que la situation pour la langue carélienne à l'extérieur de la Carélie, en particulier dans l'oblast de Tver s'est avérée plus favorable, ce qui était dû, apparemment, à l'absence sur ce territoire de la langue finnoise, ainsi qu'au fait que là n'était présent qu'un seul dialecte de la langue carélienne (carélien proprement dit), c'est pourquoi lors de la création de l'écriture la question de surmonter la différenciation dialectale ne s'est pas posée. Selon le recensement de 1926, 140 567 Caréliens vivaient dans l'oblast de Tver, 95,5 % desquels considéraient le carélien comme leur langue native (selon le même recensement, dans la Carélie Soviétique vivaient 100 781 Caréliens, dont 98,5% ont reconnu le carélien comme leur langue native).

Extrait E2166, p. 176-177

Для вепсов, проживавших в Ленинградской обл., в 1931 г. усилиями Института языка и мышления им. Н.Я.Марра и Комитета нового алфавита при отделе национальных меньшинств Ленинградского облисполкома была создана письменность. Алфавит был создан на латинской графической основе, в качестве базового диалекта были выбраны средневепсские западные говоры. С 1932 г. занятия в национальных школах стали проводиться на родном языке.

En 1931 grâce aux efforts de l'Institut de la langue et de la pensée de N. Â. Marr et du Comité du nouvel alphabet, a été créée l'écriture pour les Vepses vivant dans l'oblast de Leningrad. L'alphabet a été créé sur la base graphique latine, les parlers vepses centraux de l'ouest ont été choisis comme dialecte de base. Depuis 1932, les cours dans les écoles nationales étaient effectués dans la langue native.

Extrait E2169, p. 179-180

После 1985 г. в силу известных исторических перемен по всей территории Советского союза начинается рост национального самосознания, сопровождающийся усилением интереса к национальному языку и национальной культуре. (...) По данным переписи населения 1989 г., 51,5% карел республики признали родным язык своей национальности (40% горожан, 50,5% карел, проживающих в поселках городского типа, 64,6% сельского населения). Причем в разных возрастных группах эти показатели имеют весьма существенный разброс. Так, в возрастной группе старше 70 лет 88,9% считают родным язык своей национальности, среди детей 6-9 лет родным признают карельский язык только 9,6% (в городах 6,8%), среди подростков 10-14 лет 14,4% ( в городах 9,5%).
(...) продолжались споры о том, нужно ли создавать единый письменный литературный карельский язык или разумнее пользоваться в качестве письменного финским языком. Последнюю точку зрения отстаивали носители северного (собственно карельского) диалекта, в том числе и школьные учителя, работающие в районах его распространения.
(...) Начиная с 1988 г. в г.Олонец и селах с компактным проживанием карел было начато преподавание карельского языка как предмета в 1-3 классах. Где не было возможности преподавать язык в школах, организовывались кружки родного языка.

Après 1985 en raison de certains changements historiques sur tout le territoire de l'Union soviétique commence la croissance de la conscience nationale, accompagnée par un intérêt accru pour la langue nationale et la culture nationale. (...) Selon les données du recensement de 1989, 51,5 % des Caréliens de la république ont reconnu la langue de leur nationalité comme leur langue native (40 % des citadins, 50,5 % des Caréliens vivant dans des bourgs et 64,6 % de la population rurale). Étant précisé que dans différents groupes d'âge, ces chiffres ont une très grande variabilité. Ainsi, dans la tranche d'âge de plus de 70 ans 88, 9% considèrent la langue de leur nationalité comme langue native, parmi les enfants de 6-9 ans seulement 9,6 % (6,8 % dans les villes) reconnaissent le carélien comme leur langue native, parmi les adolescents de 10-14 ans 14,4 % (9,5 % dans les villes).
(...) les débats sur l'opportunité de la création d'une langue littéraire écrite unifiée carélienne ou de l'usage de la langue finnoise en tant que langue écrite ont continué. Les locuteurs du dialecte du nord (carélien proprement dit) et les professeurs des écoles qui travaillaient dans les zones de son usage ont défendu le dernier point de vue.
(...) Depuis 1988 l'enseignement de la langue carélienne en tant que matière dans les classes à Olonets et dans les villages à résidence compacte des Caréliens a commencé. Les cours de la langue native ont été organisés là où il n'y avait pas de possibilité d'enseigner la langue dans les écoles.

Extrait E2171, p. 181-182

Карельский и вепсский языки преподавались в основном в сельских школах, в тех районах, где дети еще в какой-то степени владели родным языком. (...)
В 1990 г. вышел букварь на ливвиковском диалекте, а в 1992 г. на северном диалекте карельского языка (оба на латинской графической основе). Нам представляется, что в существующей языковой ситуации решение о создании не единого письменного карельского языка, а письменности для двух его вариантов было вполне рациональным, хотя среди языковедов-специалистов не было единства по этому вопросу. (...) Но даже сторонники такого подхода рассматривают это решение как временное и предполагают, что в будущем сформируется единый литературный карельский язык.

Le carélien et le vepse ont été enseignés principalement dans les écoles rurales dans les zones où les enfants maîtrisaient encore d'une certaine mesure la langue native. (...)
En 1990 est apparu un abécédaire en dialecte livvi, et en 1992 en dialecte du nord de la langue carélienne (les deux en base graphique latine). Nous croyons que dans la situation linguistique actuelle, la décision de la création non pas de la langue écrite unifiée carélienne , mais de l'écriture pour ses deux variantes a été tout à fait raisonnable, bien que parmi les spécialistes linguistes il n'y avait pas d'unanimité sur cette question. (...) Mais même les partisans de cette approche considèrent cette décision comme une solution temporaire et supposent que dans l'avenir se formera une langue littéraire unifiée carélienne.

Extrait E2172, p. 182

В 1991 г. вышел в свет единый для всех диалектов букварь вепсского языка. (...) Создатели письменного вепсского языка пошли по следующему пути: в основу письменного языка положен средневепсский диалект, но при этом учитываются и особенности других диалектов, как правило, наиболее четко выраженные или архаичные грамматические формы (например, окончания слов кодифицируются по северным диалектам, где они выражены более четко), широко привлекается лексика из других диалектов.

En 1991 est apparu un abécédaire de la langue vepse commun pour tous les dialectes. (...) Les créateurs de la langue vepse écrite ont suivi le chemin suivant : le dialecte vepse central sert de base à la langue écrite, mais les particularités d'autres dialectes sont également prises en considération. En règle générale, ce sont les formes grammaticales archaïques ou plus clairement exprimées (par exemple, les terminaisons des mots qui sont codifiés selon les dialectes du nord où ils sont exprimés plus clairement) et le lexique des autres dialectes est largement utilisé.

Extrait E2173, p. 183

В 1992 г. был выпущен сборник для детей на ливвиковском диалекте, который представлял собой собрание всех публикаций на этом диалекте, вышедших в финском детском журнале, где, как мы уже упоминали, с 1986 г. начали печататься произведения на двух диалектах карельского языка, изданы стихи для детей.

En 1992 a été édité un recueil pour les enfants en dialecte livvi. Il représente une collection de toutes les publications dans ce dialecte, parues dans une revue finlandaise pour enfants, où, comme nous l'avons déjà mentionné, dès 1986, ont commencé à être publiés des ouvrages en deux dialectes de la langue carélienne et sont édités des poèmes pour enfants.

Extrait E2176, p. 185

[В 1993 г.] Значительно улучшилось обеспечение школ и вузов учебными материалами. (...) Подготовлен учебник для 3-4 классов по карельскому языку (ливвиковский диалект), книга для чтения в 3-4 классах на собственно карельском диалекте. Для вузов созданы грамматики карельского языка (ливвиковский и собственно карельский диалекты) и грамматика вепсского языка.

[En 1993] la mise à disposition dans les écoles et les universités de matériels didactiques a été améliorée de manière significative. (...) Le manuel de la langue carélienne (dialecte livvi) pour les classes 3 à 4 et un livre de lecture pour les classes 3 à 4 en dialecte carélien proprement dit ont été conçus. Les grammaires de la langue carélienne (dialectes livvi et carélien proprement dit) et de la langue vepse ont été créés pour les universités.

Extrait E2177, p. 186

Несколько расширилось функционирование карельского, вепсского и финского языков в средствах МК. Продолжала выпускаться еженедельная газета на ливвиковском и собственно карельском диалектах Oma Mua (Родная земля), в Калевальском национальном р-не начала выходить еженедельная районная газета Vienan vesti (Белозерские известия) на карельском и финском языках.

Le fonctionnement des langues carélienne, vepse et finnoise a été élargi dans les médias. Le journal hebdomadaire en dialectes livvi et carélien proprement dit Oma Mua ( Terre natale ) continuait à paraître, un hebdomadaire du raïon Vienan vesti ( Les nouvelles de Belozero ) en carélien et en finnois a commencé à sortir dans le raïon national de Kalevala.

Extrait E2178, p. 189-191

3 сентября 1996 г. был опубликован проект закона О языках в Республике Карелия. (...) Отметим только, что само по себе принятие таких законов иногда способно провоцировать недовольство представителей нетитульных народов, поскольку они опасаются ущемления своих прав из-за незнания языка титульной нации. Но такой стране, как Карелия, где национально-языковые отношения достаточно стабильны, а представители титульной нации, с одной стороны, составляют явное меньшинство населения, а с другой стороны, сами плохо знают язык своей национальности, возникновение каких-либо межнациональных эксцессов, по-видимому, не грозит. Создание этого правового акта, судя по всему, дополнительно мотивировалось реминисценциями борьбы с финским языком на данной территории, поскольку в пояснительной записке к закону чуть ли не основное внимание уделено доказательству необходимости признания государственным языком Карелии карельского, а не финского языка.
(...)
Единого карельского литературного языка не существует, об одном из двух функционирующих в настоящее время в письменной форме диалектах ( или об обоих одновременно) речь в Законе также не идет. Почему составители закона обходят этот вопрос, понятно. Объявлять государственным язык, который по существу не является нормированным литературным языком, шаг довольно рискованный и вызывающий много вопросов.

Le 3 septembre 1996 a été publié un projet de loi Sur les langues en République de Carélie . (...) Notons seulement qu'en soi l'adoption de telles lois peut parfois provoquer le mécontentement des représentants des peuples non-titulaires, car ils craignent la violation de leurs droits à cause de la méconnaissance de la langue de la nation titulaire. Mais un pays comme la Carélie, où les relations nationales et linguistiques sont assez stables, et les représentants de la nation titulaire, d'une part, ne représentent qu'une petite minorité de la population, et d'autre part, eux-mêmes ne maîtrisent pas bien la langue de leur nationalité, n'est pas menacé par l'émergence de tout excès ethnique. La création de cet acte juridique, apparemment, a été en plus motivée par les réminiscences de la lutte contre la langue finnoise sur ce territoire, car dans la note explicative de la loi l'attention particulière se concentre sur la preuve de la nécessité de reconnaissance comme langue d'État du carélien et non pas du finnois.
(...)
La langue littéraire commune carélienne n'existe pas. Dans la loi il ne s'agit pas non plus de l'un des deux (ou de deux) dialectes fonctionnant actuellement sous forme écrite. On comprend pourquoi les rédacteurs de la loi contournent ce problème. Déclarer comme langue d'État la langue qui n'est pas de facto une langue littéraire normalisée, est une décision assez risquée et soulève de nombreuses questions.

Extrait E2179, p. 191-192

Мы не разделяем оптимизма авторов Закона [О языках в Республике Карелия] в отношении формирования единого карельского литературного языка. Аргументируя это утверждение, мы не будем в качестве решающего довода приводить неудачную попытку Д.В.Бубриха в конце 30-х гг. создать единый письменный вариант языка, как это делает большинство сторонников развития письменности на диалектах карельского языка. (...) Выскажем некоторые более общие соображения. Основной характеристикой литературного языка является его наддиалектный характер, хотя он обладает еще целым рядом признаков, позволяющих отграничить его от междиалектного койне. И именно потребность в общем средстве общения является одним из главных стимулов становления литературного языка. Нам представляется, что в условиях, в которых в настоящее время функционирует карельский язык, как, впрочем, и многие другие младо- и новописьменные языки на территории Российской Федерации, стимул этот по существу отсутствует, поскольку в качестве средства общения между носителями различных диалектов используется русский язык, которым владеет практически все население, причем зачастую более активно, чем языком своей национальности.

Nous ne partageons pas l'optimisme des auteurs de la Loi [ Sur les langues en République de Carélie ] à l'égard de la formation d'une langue littéraire commune carélienne. En argumentant cette affirmation, nous n'allons pas invoquer comme un argument décisif une tentative infructueuse de D. V. Bubrikh de la création d'une variante écrite commune de la langue à la fin des années 30, ce que font la plupart des partisans du développement de l'écriture dans les dialectes de la langue carélienne. (...) Exprimons des observations plus générales. La principale caractéristique de la langue littéraire est son caractère supradialectal, bien qu'il ait toute une série de caractéristiques qui permettent de le distinguer de la koïnè interdialectale. Et ce besoin du moyen commun de communication est l'une des principales motivations de la formation de la langue littéraire. Il nous semble que, dans les conditions dans lesquelles fonctionne actuellement le carélien, ainsi que beaucoup d'autres langues de littérisation récente et de littérisation nouvelle sur le territoire de la Fédération de Russie, cette motivation est de facto absente parce qu'en qualité de moyen de communication entre les locuteurs de différents dialectes est utilisée la langue russe, qui est maîtrisée pratiquement par toute la population, et souvent de façon plus active que la langue de leur nationalité.

Extrait E2180, p. 192-193

Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

Extrait E2182, p. 193-194

В конкретной ситуации с карельским языком проблема дополнительно осложняется близостью северного диалекта к финскому языку. Если поставить носителей этого диалекта перед необходимостью изучать искусственно созданный усредненный вариант карельского языка, скорее всего они вновь обратят свои взоры к финскому языку. Логика здесь очевидна: чем изучать некий язык, не очень похожий на свой, к тому же функционально не развитый и мало распространенный, лучше изучать несколько отличный от родного, но функционально полезный идиом.

Dans la situation concrète de la langue carélienne le problème se complique en plus par la proximité du dialecte du nord à la langue finnoise. Si on met les locuteurs de ce dialecte face au besoin de devoir apprendre la variante moyennée de la langue carélienne créée artificiellement, il est fort probable qu'ils vont à nouveau se tourner vers le finnois. La logique est évidente : au lieu d'apprendre une langue qui n'est pas très semblable à la sienne, et en plus fonctionnellement peu développée, il vaut mieux apprendre un idiome fonctionnellement utile un peu différent de la langue native.

Extrait E2184, p. 194

Надо сказать, что в последние десятилетия отношение к диалекту как некоторому второсортному по сравнению с литературным языком явлению стало постепенно изменяться. Некоторые авторы говорят даже о диалектных вспышках, стремлении писать на родном диалекте, создавать на нем художественную литературу, выступать по радио и телевидению, ставить театральные спектакли и т.д. Процесс этот идет вплоть до формирования региональных литературных языков с ограниченными функциональными возможностями (преимущественно художественное творчество, радио и телевидение, личная переписка и др.). В качестве примера здесь можно привести нижненемецкие диалекты, чакавский и кайкавский диалекты хорватского языка, восточнословацкий диалект, некоторые диалекты итальянского языка и многие другие.

Il faut dire qu'au cours des dernières décennies l'attitude envers le dialecte comme phénomène de second ordre par rapport à la langue littéraire a commencé à changer. Certains auteurs parlent même des éclairs dialectaux , du désir d'écrire en dialecte natif, de créer la littérature, de parler à la radio et à la télévision, de mettre en scène des représentations théâtrales, etc. Ce processus mène jusqu'à la formation des langues littéraires régionales avec des capacités fonctionnelles limitées (principalement la création artistique, la radio et la télévision, la correspondance intime, etc.) À titre d'exemple on peut citer les dialectes bas allemands, les dialectes tchakavien et kaïkavien de la langue croate, un dialecte de la Slovaquie orientale, certains dialectes de l'italien et de nombreux autres.

Extrait E2186, p. 196

В пояснительной записке к проекту закона О языках в Республике Карелия указывается, что развитие единого карельского языка произойдет в перспективе, и это займет не менее нескольких десятилетий. Нам, откровенно говоря, непонятно, как это будет происходить практически. Дело в том, что в современных условиях первые письменные тексты на новописьменных языках, как правило, сразу носят нормативный характер, поскольку это обычно буквари и учебники родного языка [7;8]. Таким образом, уже в первых письменных текстах происходит определенная кодификация идиома. Можно называть его не языком, а диалектом, но от этого суть дела не меняется. Как только диалект получает письменную фиксацию не в виде записей фольклора или живых разговорных текстов, в виде нормативных текстов, его позиции очень сильно укрепляются.

La note explicative du projet de loi Sur les langues en République de Carélie indique que le développement de la langue carélienne commune aura lieu dans l'avenir, ce qui prendra au moins plusieurs décennies. Le fonctionnement dans la pratique ne nous paraît pas bien clair. Le fait est que, dans les conditions modernes, les premiers textes écrits dans les langues de littérisation nouvelle sont d'habitude normalisés, car ce sont souvent des abécédaires et des manuels de la langue native [7, 8]. Ainsi, dans les premiers textes écrits est déjà présente une certaine codification de l'idiome. On peut l'appeler un dialecte et non pas une langue, mais cela ne change pas l'essentiel. Dès que le dialecte reçoit une fixation écrite non pas sous la forme du folklore ou des textes de langage parlé mais sous la forme de textes normatifs, ses positions se renforcent beaucoup.

**Document: D134**

Titre: Проблема формирования рутульского литературного языка

Titre translittéré: Problema formirovaniâ rutul'skogo literaturnogo âzyka

Titre traduit: Problèmes de la formation de la langue littéraire routoule

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 198-210

Extrait E2188, p. 203-204

Другая проблема, касающаяся не только прикладных вопросов составления букваря, но более широкой сферы формирования литературного языка, заключается в выборе диалектной базы для литературного языка. (...)
Думается, проблема выбора диалектной базы вновь создаваемого письменного языка имеет немаловажное значение, однако наличие этой проблемы не может считаться непреодолимым препятствием на пути обретения письменности. Одним из решений может быть выбор диалектного варианта на основе комплекса критериев, включающих количество говорящих, степень сохранения языка, оцениваемую в том числе и по экстралингвистическим признакам: территориальной удаленности и обсобленности, проживанию компактной группой, а также по степени влияния иноязычных соседей. Нельзя сбрасывать со счетов и такие критерии, как географическое положение диалекта, характер экономических и административных связей, наличие фольклорных традиций, имеющих распространение за пределами диалекта (т.е. вероятность такой ситуации, когда определенный диалект уже приобретает черты наддиалектности), возможно, следовало бы принять во внимание и критерий структурной легкости.

L'autre problème concernant non seulement les questions appliquées de la rédaction de l'abécédaire, mais le champ plus large de la formation de la langue littéraire, réside dans la sélection de la base dialectale pour la langue littéraire. (...)
Il semble que le problème du choix de la base dialectale de la langue écrite nouvellement créée est d'une grande importance, mais la présence de ce problème ne peut pas être considérée comme un obstacle insurmontable sur la voie de l'acquisition de l'alphabet. Une des solutions probables pourrait être le choix de la variété dialectale basée sur un ensemble de critères qui comprennent le nombre de locuteurs, le degré de préservation de la langue, évalué aussi selon les caractéristiques extralinguistiques : l'éloignement territorial et l'insularité, l'habitat compact ainsi que le degré de l'influence des voisins étrangers. Il ne faut pas écarter des critères tels que l'emplacement géographique du dialecte, la nature des relations économiques et administratives, la présence des traditions populaires répandues en dehors du dialecte (i.e., la probabilité d'une telle situation quand un dialecte particulier acquiert déjà les traits supradialectaux), le critère de la légèreté structurelle pourrait également être pris en compte.

Extrait E2190, p. 204

Нельзя не заметить, что целый комплекс признаков свидетельствует в пользу принятия собственно рутульского диалекта в качестве опорного: это речь административного центра, занимающего достаточно удобное географическое положение, имеющего большее по сравнению с другими селениями количество населения. Этот диалект изучался в первую очередь практически всеми исследователями рутульского языка. (...) Однако традиции устного народного творчества могут существенным образом препятствовать восприятию иной диалектной речи и способствовать созданию территориальных вариантов литературного языка.

Il est impossible de ne pas remarquer que tout l'ensemble des traits témoigne en faveur de l'adoption du dialecte routoule proprement dit en tant que dialecte directeur : c'est le langage du centre administratif qui occupe une position géographique assez favorable, ayant un plus grand nombre d'habitants par rapport aux autres villages. Ce dialecte a été étudié en premier par presque tous les chercheurs de la langue routoule. (...) Cependant, les traditions du folklore pourraient gêner sensiblement la perception d'un discours dialectal différent et promouvoir la création de variantes territoriales de la langue littéraire.

Extrait E2189, p. 204

Предпочтение одного диалекта далеко не всегда оказывается удачным и может в дальнейшем служить источником постоянных дискуссий (ср. дискуссию о диалектной основе адыгейского литературного языка, трудности с изучением даргинского литературного языка в некоторых диалектных зонах и др.). Поэтому могло бы быть разумным создание диалектных вариантов письменности и соответственно букварей (а при возможности единые системы письма с диалектными разновидностями, учитываемыми в единых букварях). Этот подход представляется особенно практичным, если ставится задача использования родного языка только на уровне обучения грамоте.
Это обстоятельство представляется особенно важным, если учесть вполне объяснимое нежелание изучать речь не своего диалекта, о чем сообщает, в частности, С.М.Махмудова, по словам которой, уровень самосознания народа доведен до такого уровня, что часть народа или не желает знать родной язык, или же хочет изучать лишь родной диалект [41, 60].

La préférence d'un dialecte n'est pas toujours réussie et peut désormais être une source de débats constants (voir la discussion sur la base dialectale de la langue littéraire adyguéenne, les difficultés d'apprentissage de la langue littéraire darguine dans certaines zones dialectales, etc.) Par conséquent, il serait raisonnable de créer des variantes dialectales de l'écriture et des abécédaires respectifs (et si possible des systèmes d'écriture unifiés avec des variétés dialectales prises en compte dans des abécédaires unifiés). Cette approche est particulièrement pratique si la tâche est d'utiliser la langue native seulement au niveau de l'alphabétisation.
Ce fait est particulièrement important, étant donné la réticence bien compréhensible à l'apprentissage du dialecte qui n'est pas le sien, comme le communique, en particulier, S. M. Mahmudova, selon laquelle, le niveau de conscience du peuple est porté à un tel niveau qu'une partie du peuple soit ne désire pas connaître la langue native soit veut apprendre uniquement le dialecte natif [41, 60].

**Document: D135**

Titre: Кубачинцы и кубачинский (урбугский) язык

Titre translittéré: Kubačincy i kubačinskij (urbugskij) âzyk

Titre traduit: Koubatchis et la langue koubatchi (ourboug)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

Auteur: ПЕРЕХВАЛЬСКАЯ, Е. А. [PEREHVAL'SKAÂ, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 211-218

Extrait E2193, p. 211

Уже в предисловии к книге А.А. Магометова "Кубачинский язык", написанном А.С. Чикобава, мы читаем: Разграничить язык и диалект подчас бывает нелегко. Однако, на наш взгляд, правы те авторы, которые видят в речи кубачинцев один из диалектов даргинского языка, который сильно дифференциирован в виде многочисленных говоров, объединяемых в диалекты: акушинский, урахинский, цудахарский, хайдакский (или кайтагский). К кругу этих диалектов, как показывает убедительно предлежащее исследование А.А. Магометова, относится и кубачинский...заглавие книги говорит о кубачинском языке, следуя традиции.

Déjà dans la préface du livre de A. A. Magometov "La langue koubatchi", écrite par A. S. Tchikobava, nous lisons : Il n'est pas toujours facile de distinguer la langue du dialecte. Cependant, nous donnons raison aux auteurs qui voient dans le discours des Koubatchis un des dialectes du dargwa qui est fortement différencié sous la forme de nombreux parlers, regroupés dans les dialectes : akouchinskij, ourahinskij, de Tsudakhar, de Khaidak (ou kaytagskiy). Le koubatchi fait partie de ce cercle de dialectes, comme le démontre persuasivement l'étude d'A. A. Magometov... dans le titre du livre il s'agit de la langue koubatchi, suivant la tradition.

Extrait E2194, p. 211-212

С этого времени в дагестановедении довольно прочно закрепилась традиция, согласно которой даргинский язык представлен совокупностью достаточно далеко отстоящих друг от друга, но все-таки диалектов. (...) И все же нельзя не сослаться здесь на мнение одного из авторитетнейших специалистов по даргинскому языку проф. М.-С. М. Мусаева, констатировавшего, что от других даргинских диалектов значительно отличаются кубачинский, кайтагский и одноаульный чирагский диалекты, которые вместе с даргинским по принципу взаимопонимаемости можно было бы считать близкородственными самостоятельными языками [5, 61].

À partir de ce moment dans la daghestanologie s'est établie la tradition selon laquelle la langue darguine (dargwa) est représentée par un ensemble de dialectes éloignés. (...) Et pourtant, il est impossible de ne pas mentionner ici l'avis du professeur M.-S. M. Mousaev, un des spécialistes reconnus de la langue darguine (dargwa), qui a constaté que les dialectes koubatchi, kaytagskiy et chiragh (parlé dans un seul village) se différencient significativement des autres dialectes dargwa, on pourrait les considérer selon le principe de l'intercompréhension comme des langues indépendantes apparentées [5, 61].

Extrait E2195, p. 212-213

Во-первых, согласно представлениям многих лингвистов, даргинский язык- это довольно условное понятие для группы идиомов с неопределенным статусом в отношении дихотомии язык/ диалект. (...) Подобная хронологическая глубина дает право говорить о самостоятельности кубачинского (и не только его) в составе даргинской подгруппы несмотря на имеющиеся черты сходства с другими даргинским идиомами.

Tout d'abord, selon les idées de nombreux linguistes, la langue darguine (dargwa) est une notion assez relative pour un groupe d'idiomes avec un statut incertain de la dichotomie langue / dialecte . (...) Une telle profondeur chronologique donne le droit de parler de l'indépendance du koubatchi (et pas seulement) dans le sous-groupe darguine (dargwa) malgré certaines similitudes avec d'autres idiomes darguines (dargwa).

Extrait E2197, p. 213-214

Кубачинский диалект значительно отличается от литературного даргинского и от диалектов, распространенных в окружающих Кубачи селениях (за исключением с.Ашты, диалект которого близок кубачинскому). Кубачинский диалект не является взаимопонятным с диалектами даргинского настолько, что даргинцы из других сел, проживающих в с. Кубачи, вынуждены общаться с местными по-русски. Те, кто живет здесь давно, постепенно овладевают кубачинским диалектом и используют его (так, например, главный бухгалтер поссовета, сам даргинец из р-на Мамедкалы, проживает в селении 12 лет и использует в общении с кубачинцами кубачинский диалект). (...) Живущие или работающие в с. Кубачи собственно даргинцы утверждают, что у кубачинцев свой язык или свой особый диалект, непонятный другим .

Le dialecte koubatchi est très différent du dargwa littéraire et des dialectes répandus dans les villages voisins de Koubatchi (à l'exception du village Ashti, dont le dialecte est proche du koubatchi). Le dialecte koubatchi n'est pas intercompréhensible avec les dialectes du darguine (dargwa) à un tel degré que les Darguines des autres villages, qui vivent au village Koubatchi sont obligés de communiquer avec les locaux en russe. Ceux qui y habitent depuis longtemps, apprennent au fur et à mesure le dialecte koubatchi et l'utilisent (ainsi, par exemple, le chef comptable de la mairie du village, le Darguine du raïon Mamedkaly, qui vit dans le village depuis 12 ans, utilise pour la communication avec les Koubatchis le dialecte koubatchi). (...) Les Darguines proprement dit qui vivent ou travaillent au village Koubatchi affirment que les Koubatchis ont leur langue ou leur propre dialecte incompréhensible aux autres .

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2204, p. 223

Степень нормированности литературных языков Дагестана также различна (ср.: достаточно разработанная языковая норма в аварском, даргинском, лезгинском и др.; менее разработанная- в табасаранском, татском; находящаяся в начале становления – в новописьменных языках).
Для большинства литературных языков Дагестана актуальна проблема диалектного дробления: различия между диалектами иногда могут быть столь велики, что их носители не понимают или с трудом понимают друг друга. В зависимости от точки зрения исследователя такие формы существования языка могут рассматриваться либо как диалекты, либо как отдельные языки (например, кубачинский, ахвахский и др.). Затруднения, связанные с обучением представителей бесписьменных диалектов (или языков) на непонятном им литературном языке, являют собой хорошо известную и тем не менее трудно разрешимую лингвистическую и практическую проблему.

Le degré de normalisation des langues littéraires du Daghestan est également différent (cf. normes linguistiques suffisamment développées en avar, darguine (dargwa), lezguien et autres ; moins développées en tabasaran et tat; au début de sa formation pour les langues de littérisation nouvelle).
Le problème de la fragmentation dialectale est actuel pour la plupart des langues littéraires du Daghestan : les différences entre les dialectes sont parfois si grandes que leurs locuteurs ne comprennent pas ou ont des difficultés à se comprendre les uns les autres. Selon la position du chercheur telles formes de l'existence de la langue peuvent être considérées soit comme des dialectes soit comme des langues différentes (par exemple le koubatchi, l'akhvakh, etc.) Les difficultés liées à l'éducation des représentants des dialectes (ou des langues) non écrits(es) en langue littéraire incompréhensible pour eux, sont un problème linguistique et pratique bien connu et pourtant difficilement résolu.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2217, p. 249

В основу письменного языка эвенов с самого начала эпохи языкового строительства был положен так называемый ольский говор - говор (или диалект) эвенов северной части Охотского побережья. Хотя границы распространения этого диалекта не были в то время окончательно определены, в частности отсутствовали сведения о его распространении на Чукотке, в континентальных районах нынешней Магаданской обл. и на территории, ныне составляющей восточную часть Якутии, такой выбор оказался верным. (...) Существенно, что это был тот самый диалект, на который был сделан перевод Евангелия от Матфея – этот выбор был случайностью, но похоже, что наличие основы письменной традиции в виде записанного текста определило некоторые черты графики эвенского языка на латинской, а впоследствии и на кириллической основе.

La base de la langue écrite évène dès le début de l'époque de l'édification linguistique a été formée par un parler, le parler de l'Ola, parler (ou dialecte) des Évènes de la la partie nord de la côte d'Okhotsk. Bien que les frontières de l'extension de ce dialecte n'aient pas encore été définitivement établies, en particulier il n'y avait aucune information sur sa répartition en Tchoukotka, dans les zones continentales de l'oblast actuel de Magadan et sur le territoire constituant maintenant la partie est de la Yakoutie, ce choix était correct. (...) Il est significatif que c'était le même dialecte, sur lequel a été traduit l'Évangile de Matthieu - ce choix étant une coïncidence, mais il semble que la présence de la base de la tradition écrite sous la forme du texte écrit a défini certaines caractéristiques graphiques de la langue évène en graphie latine, et après en cyrillique.

Extrait E2219, p. 251

Последующие работы по эвенскому языку, где использовалась эвенская графика на основе ЕСА, несмотря на то, что они были ориентированы на иной диалект эвенского языка, более того - на диалект ольских эвенов,составляющий основу литературного языка [14; 15], использовали ту же графическую систему и те же орфографические нормы, что и представленная в букваре Anngamta toran[5].

Les ouvrages postérieurs sur la langue évène, où a été utilisée la graphie évène sur la base de l'Alphabet Commun du Nord bien qu'ils aient été orientés sur un autre dialecte de la langue évène, en particulier, sur le dialecte des Évènes d'Ola, qui constitue la base de la langue littéraire [14, 15], ont utilisé le même système graphique et les mêmes règles d'orthographe que dans l'abécédaire Anngamta toran [5] .

Extrait E2226, p. 263

Во второй половине 80-х гг. в Камчатской обл. начинает издаваться районная газета Айдит на эвенском и русском языках (эвенский текст в большинстве случаев представляет перевод с русского), там же в 1988 г. вышла в свет книга эвенских сказок.
Язык этих изданий фактически представляет собой письменную фиксацию быстринского диалекта эвенского языка, поскольку все характерные особенности этого диалекта выражены на письме.

Dans la seconde moitié des années 80 dans l'oblast de Kamtchatka a commencé à être publié le journal régional "Aydit" en langues évène et russe. Dans la plupart des cas le texte évène est une traduction du russe. En 1988, a été publié un livre de contes évènes.
La langue de ces publications représente, en fait, la fixation écrite du dialecte bystrinskiy de la langue évène, puisque toutes les particularités caractéristiques de ce dialecte sont reflétées par écrit.

Extrait E2227, p. 264

Этот факт свидетельствует об устойчивости навыков письма на эвенском языке, приобретенной в 40-50-е гг. педагогами и представителями интеллигенции, о непрерывности традиции школьного обучения эвенскому языку, а также относительном удобстве данного варианта графики для носителей этого диалекта в силу того, что он дает возможность фиксировать на письме диалектные особенности произношения. Это касается более открытого характера заднерядного [и], который в диалектах Камчатки приближается к закрытому [е]. Одновременно с этим у пользователей данным вариантом эвенской письменности наблюдается стремление избежать контакта с нормированными формами письменного эвенского языка: школьные учебники эвенского языка используются с коррекцией на местные диалекты, а издаваемая в других регионах художественная литература на эвенском языке среди эвенов Камчатки не получает распространения.

Ce fait témoigne de la stabilité des normes de l'écriture de la langue évène acquise dans les années 40-50 par les enseignants et les intellectuels et de la continuité de la tradition de l'enseignement scolaire de la langue évène, ainsi que d'un relatif confort de cette variante de la graphie pour les locuteurs de ce dialecte en raison du fait qu'elle donne la possibilité de saisir par écrit les particularités dialectales de la prononciation. Cela s'applique au caractère plus ouvert du son postérieur [и] qui dans les dialectes du Kamchatka se rapproche du [e] fermé. En même temps, les utilisateurs de cette variante de l'écriture évène manifestent un désir d'éviter le contact avec les normes écrites de la langue évène. Les manuels scolaires de la langue évène sont utilisés en se basant sur les dialectes locaux, la littérature en langue évène publiée dans d'autres régions n'est pas diffusée parmi les Évènes du Kamtchatka.

**Document: D138**

Titre: Функциональная стратификация бесписьменного языка: шугнанский язык

Titre translittéré: Funkcional'naâ stratifikaciâ bespis'mennogo âzyka : šugnanskij âzyk

Titre traduit: Stratification fonctionnelle de la langue non écrite : le shughni

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ДАВЛАТНАЗАРОВ, М. [DAVLATNAZAROV, M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 341-353

Extrait E2228, p. 341

В данной статье рассматривается функциональная парадигма бесписьменного языка на материале одного из языков восточно-иранской ветви – шугнанского языка. (...) Во-первых, все живые памирские языки бесписьменные, во-вторых, памирская диалектология находится в зачаточном состоянии, и для многих языков и языковых ареалов языковые исследования еще не начались (исследованы всего два диалекта памирских языков; остальные диалекты, поддиалекты, говоры и подговоры остаются за пределами лингвистики).

Dans cet article il s'agit du paradigme fonctionnel de la langue non écrite à l'exemple de l'une des langues de la branche iranienne, le shughni. (...) Primo, toutes les langues vivantes du Pamir sont non écrites. Secundo, la dialectologie pamirienne est à l'état rudimentaire, et les études linguistiques n'ont pas encore commencé pour de nombreuses langues et aires linguistiques (seulement deux dialectes des langues du Pamir ont été étudiés ; d'autres dialectes, sous-dialectes, parlers et sous-parlers restent en marge de la linguistique).

Extrait E2231, p. 343-344

Во второй половине ХХ в. влияние шугнанского на баджувский диалект и шахдаринский говор усилилось, и это свидетельствует о том, что имеется тенденция к слиянию баджувского диалекта и шахдаринского говора с собственно шугнанским языком.

Dans la seconde moitié du XXe siècle l'influence du dialecte shughni sur le dialecte badžu et sur le parler de Chakhdara a augmenté, ce qui témoigne qu'il existe une tendance de fusion du dialecte badžu et du parler de Chakhdara avec la langue shughni proprement dite.

Extrait E2230, p. 343

Ареал распространения шунганского языка начинается от 30 км выше устья р. Гунт, где смыкается с ареалом таджикоязычного Горона, и кончается селением Сохчарв в 40 км ниже устья р. Гунт. Здесь ареал собственно шугнанского языка граничит на таджикском берегу с областью распространения баджувского диалекта, а на афганском- с районом бытования рушанского языка.
В верховьях р. Гунт, вдоль которой проходит шоссейная дорога Хорог-Ош, ареал распространения шугнанского языка соприкасается с территорией Мургабского р-на Горно-Бадахшанской автономной области (ГБАО) Таджикистана, основным населением которого являются киргизы; данный регион является ареалом распространения мургабского диалекта киргизского языка.
(...)
Шахдаринский говор шугнанского языка распространен в долине Шахдара, левого притока Р. Гунт, впадающего в нее в районе г.Хорога. Шахдаринские селения входят в Шугнанский р-н ГБАО. По долине р. Шахдар проходит шоссейная дорога, связывающая Хорог с Восточным Памиром. Выше селения Рошткала по течению реки в селении Барваз бытует барвазский говор.
Баджувский, рассматриваемый исследователями как диалект шугнанского языка [12, 3] или поддиалект шугнанского диалекта [25, 362], распространен в двух труднодоступных населенных пунктах, которые в настоящее время вместе с селением Хуф входят в сельсовет паст-хуф Рушанского р-на.

L'aire de répartition de la langue shughni commence 30 km au-dessus de l'embouchure du fleuve Gunt, où elle se confond avec la zone tadjikophone de Goron, et se termine au village Sokhcharv 40 km au-dessous de l'embouchure du fleuve Gunt. Dans cette zone l'aire linguistique de la langue proprement shughni confine sur la rive tadjike avec la zone de la répartition du dialecte badžu, et sur la rive afghane - avec l'aire de la langue rushane.
Dans les hauteurs du fleuve Gunt le long duquel passe la route pavée Khorog-Och, l'aire de répartition de la langue shughni confine avec le territoire du district de Murghob de la région autonome du Haut-Badakhchan du Tadjikistan (GBAO), où la population principale est représentée par des Kirghizes. Cette région est l'aire de répartition du dialecte murghob de la langue kirghize.
(...)
Le parler chahdara de la langue shughni est répandu dans la vallée de Chahdara, affluent de rive gauche du fleuve Gunt, qui débouche dans la vallée près de la ville de Khorog. Les villages de Chahdara font partie du District de Shughni de GBAO. Le long de la vallée du fleuve Chahdara passe la route pavée qui relie Khorog au Pamir Est. Au-dessus du village Rochtkala le long du fleuve dans le village de Barvaz est répandu le parler barvaz.
Le badžou, considéré par les chercheurs comme un dialecte de la langue shughni [12, 3] ou un sous-dialecte du dialecte shughni [25, 362], est répandu dans deux localités difficiles d'accès, qui font actuellement partie avec le village de Khuf du conseil rural du district de Rushan

Extrait E2234, p. 346-347

При сопоставлении разговорной речи с другими функциональными разновидностями бесписьменного языка выявляется, что разговорная речь отличается не столько объемом общения, сколько его характером. Объем разговорной речи в бесписьменном языке обеспечивает ее тематическую широту.
Тематическая неограниченность разговорной речи в бесписьменном языке определяет наличие в ее составе разнообразных лексических пластов, которые употребляются собеседниками, не замечающими этой разноплановости.
(...)
Для бесписьменного языка характерна большая локальная вариативность диалектных слов и конструкций. Так, в Шугнане записаны некоторые синтаксические конструкции, в которых часто встречаются лексические единицы из диалектов шугнанского и других памирских языков:
(...)
В бесписьменном языке становятся возможными конструкции достаточной сложности, состоящие из цепочки зависимых предложений с разнообразными смысловыми отношениями, употребляемые в соединении с характерными для разговорной речи повторами, перебивами, нарушениями строгости построения речи.

Lorsque l'on compare le langage parlé avec d'autres variétés fonctionnelles de la langue non écrite il apparaît que le langage parlé ne se caractérise pas tant par le volume de la communication que par son caractère. Le volume du langage parlé dans les langues non écrites assure son ampleur thématique.
(...)
La thématique illimitée du langage parlé dans la langue non écrite détermine la présence de strates lexicales variées, qui sont utilisées par des locuteurs qui ne remarquent pas cette diversité.
(...)
Une grande variation locale des constructions et des mots dialectaux est propre à la langue non écrite. Ainsi, à Shugnan ont été enregistrées certaines constructions syntaxiques, dans lesquelles sont fréquentes les unités lexicales des dialectes de la langue shughni et d'autres langues du Pamir :
(...)
Dans la langue non écrite des structures d'une certaine complexité, constituées d'une chaîne de phrases dépendantes avec des relations sémantiques variées qui sont utilisées parallèlement aux répétitions propres au langage parlé, des interruptions, des transgressions des normes strictes de la construction du langage sont possibles.

Extrait E2236, p. 350-351

В процессе формирования нормы устной речи в бесписьменном языке важную роль играет поэтическая речь.
(...)
Народные певцы-профессионалы играют основную роль в создании наддиалектных форм в языке устной поэзии, при этом, с одной стороны, они являются главными хранителями народных языковых традиций, с другой, - имеют контакты с представителями разных диалектов, а иногда и разных языков.(...)
Тем не менее исполняются произведения устной поэзии, в том числе эпической, на диалектах. Но это не означает, что понятие диалект и язык эпической поэзии равнозначны.

Le langage poétique joue un rôle important dans le processus de la formation de la norme du langage parlé de la langue non écrite.
(...)
Les chanteurs populaires professionnels jouent un rôle majeur dans la création des formes supradialectales dans la langue de la poésie orale, alors que, d'une part, ils sont les principaux gardiens des traditions linguistiques populaires, de l'autre, ils ont des contacts avec les représentants de différents dialectes, et parfois même de langues différentes (.. ..)
Néanmoins, ils interprètent des œuvres de la poésie orale, y compris épique, en dialectes. Mais cela ne signifie pas que la notion du dialecte et de la langue de la poésie épique sont équivalentes.